

# Rietz, Henryk

---

## Rok pracy drukarni prowincjonalnej w Mitawie : (na podstawie "Diariusza zajęć domowych i ważniejszych wydarzeń w 1790 roku" J. F. Steffenhagena)

---

Acta Universitatis Nicolai Copernici. Historia 22 (185), 61-92

---

1989

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Zakład Historii Powszechnej  
i Polski XVI—XVIII w.

Henryk Rietz

ROK PRACY DRUKARNI PROWINCJONALNEJ W MITAWIE  
(NA PODSTAWIE „DIARIUSZA ZAJĘĆ DOMOWYCH  
I WAŻNIEJSZYCH WYDARZEŃ  
W 1790 ROKU” J. F. STEFFENHAGENA)

Prowadzony przez Johanna Friedricha Steffenhagena zapis ważniejszych czynności z 1790 r. przechowywany jest obecnie w Bibliotece Państwowej Łotewskiej SRR im V. Lacisa w Rydze, wśród złożonych tam szczątków archiwum dawnej firmy drukarskiej z Mitawy (Jelgava)<sup>1</sup>. Materiały tego typu, pozwalające współczesnemu historykowi drukarstwa spojrzeć na pracę warsztatu typograficznego z końca XVIII w. zachowały się na terenie Europy Środkowej niesłychanie rzadko. Prezentowany tu „Diariusz” jest bez wątpienia niezwykle ciekawym dokumentem odzwierciedlającym pracę małej drukarni prowincjonalnej, która dopiero w XIX w. wyrosła na przedsiębiorstwo znane poza Kurlandią.

U schyłku XVIII w. Kurlandia formalnie nadal jeszcze stanowiła lenno Rzeczypospolitej i choć dominujące wpływy rosyjskie były już od dawna dostrzegane, to jednak nie cała szlachta zamieszkująca te ziemie gotowa była zaakceptować carskie zwierzchnictwo. Na takie stanowisko złożyły się w dużej mierze także historyczne doświadczenia regionu, który w przeszłości nigdy nie stanowił jednolitego tworu politycznego czy prawnego. Z części ziem rozwiązanego Zakonu rycerskiego w dawnych Inflantach utworzono w 1562 r. jako lenno polskie Księstwo Kurlandzkie, które obejmowało obszary w Kurlandii właściwej (część zachodnia) oraz Zemigalii (część wschodnia). Mimo usilnych zabiegów Gottharda Kettlera poza zasięgiem jego władzy pozostało wówczas składające się z trzech części oraz małej enklawy koło Perkunen (Pērkone) dominium biskupa kurlandzkiego, które później przeszło ostatecznie jako ziemia piltyńska bezpośrednio pod polskie zwierzchnictwo. Realizacja dalekosiężnych planów Piotra I, stopniowego podporządkowania Kurlandii państwu rosyj-

---

<sup>1</sup> W tym miejscu pragnę wyrazić słowa podziękowania Bibliotece za udostępnienie mi rękopisu.

skiemu, doprowadziła do osadzenia w Mitawie siostrzenicy cara Anny Iwanownej, wdowy po księciu kurlandzkim Friedrichu Wilhelmie Kettlerze. Zadomowione tam wojska rosyjskie umożliwiły też później przekazanie księstwa faworytowi carowej Bironowi, który nawet po upadku i zesłaniu na Sybir powrócił do łask i osiadł ostatecznie w 1763 r. jako ksiązę kurlandzki w Mitawie. Pod koniec 1769 r. zrezygnował on jednak z władzy na rzecz swego syna Piotra. Panowanie tego ostatniego przypadło na lata znacznego ożywienia politycznego i kulturalnego w Kurlandii.

Nie dysponujemy dokładnymi danymi statystycznymi dotyczącymi omawianego obszaru z 1790 r., ale dla potrzeb ogólnego obrazu za najbardziej wiarygodne można przyjąć materiały opracowane w 1801 r. W Kurlandii naliczono wówczas 406 970 osób, które zasiedlały obszar około 26,2 tys. km<sup>2</sup>. Większość z nich stanowili łotewscy chłopci pańszczyźniami (339 035 osób), a do uprzywilejowanej warstwy społecznej (szlachta, tzw. literaci albo uczeni, kupcy) zaklasyfikowano zaledwie 7863 osoby. Resztę mieszkańców (60 072 osoby) tworzyli różnego rodzaju ludzie wolni, przeważnie pochodzenia niemieckiego, oficjaliści w różnych dobrach ziemskich, dalej ogrodnicy, karczmarze i wszelkie osoby zatrudnione w podobnym charakterze, jak również rzemieślnicy.

Największe miasto stanowiła licząca wówczas 9395 mieszkańców Mitawa, a drugie miejsce z 4506 osobami zajmowała Lipawa (Liepāja), zaś w pozostałych miasteczkach liczba ludności nie dochodziła do tysiąca. Większość mieszkańców Mitawy stanowili rzemieślnicy, a niewielką liczbę kupców tam osiadłych określano jako niezbyt zamożnych. Do elity intelektualnej miasta, która tworzyła podstawową grupę odbiorców słowa drukowanego, zaklasyfikować należy przede wszystkim 144 „uczonych” (profesorowie gimnazjum, nauczyciele, duchowni, prawnicy, lekarze i aptekarze) oraz pewną liczbę osób spośród kupców i szlachty<sup>2</sup>.

W ciągu drugiej połowy XVIII stulecia Mitawa odgrywała jednak o wiele ważniejszą rolę w życiu kulturalnym regionu nadbałtyckiego, niż wynikało to z jej pozycji ekonomicznej. Położona na trasie łączącej Królewiec z Rygą i Petersburgiem poddawana była oddziaływaniu prądów umysłowych rozległego obszaru, objętego wpływami oświecenia niemieckiego<sup>3</sup>. Podobnie zresztą docierały tam wyraźne wpływy życia politycznego i także, choć zdecydowanie słabsze, kulturalnego z Polski. Warto też podkreślić, że Mitawa spełniała nie tylko rolę pośrednika w przekazywaniu myśli i różnorodnych idei, ale stanowiąc integralną część europejs-

<sup>2</sup> E. von Dirschau, P. von Keyserling, *Beschreibung der Provinz Kurland*, Mitau 1805, s. 206—208.

<sup>3</sup> H. Ischreyt, *Mitau und die Berliner Aufklärung*, Jahrbuch des baltischen Deutschtums, Bd. 22, 1975, s. 67 i n.

skiego systemu komunikacyjnego sama również korzystała z najnowszych zdobyczy kulturalnych.

Ta szczególna rola Mitawy wcześniej też zwróciła uwagę ruchliwych księgarzy królewieckich i jeszcze w połowie XVIII stulecia próbował tam usadowić się Johann Friedrich Peterson, a po nim w mieście tym filię swojej firmy założył Johann Jakob Kanter. Wkrótce zresztą księgarnia ta usamodzielniała się i przeszła w ręce Johanna Friedricha Hartknocha, który sprzedął ją w 1769 r. spółce August Wilhelm Steidel i Jakob Friedrich Hinz, a sam osiadł w Rydze. W tym samym czasie wyraźnie ożywił się w mieście ruch intelektualny, a niemały w tym udział miała działająca tam już od 1754 r. loża masońska<sup>4</sup>. Podobnie do pobudzenia życia umysłowego przyczyniło się w dużej mierze utworzenie w 1775 r. bardzo nowocześnie pomyślanego Gimnazjum Akademickiego (Academia Petrina), do którego ściągnięto na stanowiska profesorów kilka znanych w świecie naukowym indywidualności<sup>5</sup>. Wyrastały też nowe instytucje kulturalne, jak licząca 15 000 tomów biblioteka gimnazjalna i złożona z 16 000 tomów biblioteka wolnomularska, czy choćby gabinety astronomiczno-fizyczny i przyrodniczy oraz książęce i prywatne zbiory obrazów. Wzmagające się zainteresowanie słowem drukowanym przyspieszało powstawanie księgozbiorów prywatnych, a miejscowa księgarnia, prowadzona jest samodzielnie przez Hinza, podejmowała interesującą działalność nakładczą. Z czasem jednak wyrosła Hinzowi poważna konkurencja, nową księgarnię utworzył bowiem w Lipawie Johann Daniel Friedrich, który w spółce z księgarzem berlińskim François Théodore Lagarde podjął również działalność wydawniczą, a na miejscu w Mitawie umacniała coraz bardziej swoją pozycję uprzywilejowana drukarnia książęca<sup>6</sup>.

W połowie XVIII stulecia znajdowała się ona w mocno zaniedbanym stanie i nie potrafiła sprostać zamówieniom dworu, toteż ówczesny kanclerz księstwa Dietrich von Keyserlingk sprowadził do Mitawy faktora drukarni Akademii Wileńskiej, Christiana Liedtke (1733—1766). Stanowisko drukarza nadwornego objął on 13 XI 1761 r. na mocy specjalnego przywileju ówczesnego księcia Karola Saskiego i jeszcze w tym samym roku odkupił od poprzednika Christiana Radetzky'ego reszki dawnego warsztatu<sup>7</sup>. Powoli też starał się poprawić jej stan techniczny i zdobywać

<sup>4</sup> Tenze, *Streiflichter über die Freimaurerei in Kurland*, [w:] *Beförder der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs*, hrsg. von E. H. Balázs, L. Hammermayer, H. Wagner, J. Wojtowicz, Berlin 1979, s. 227 i n.

<sup>5</sup> J. Stradinš. H. Strods, *Jelgavas Pētera Akadēmija*, Riga 1975, s. 61 i n.

<sup>6</sup> H. Ischreyt, *Jakob Friedrich Hinz. Ein vergessener Buchhändler und Verleger in Mitau*, Nordost-Archiv, Bd. 5, 1972, H. 22/23, s. 3—14; tenże, *Zwischen Paris und Mitau. Die Geschichte der Verlagsbuchhandlung Lagarde und Friedrich*, Deutsche Studien, Bd. 10, 1972, H. 39, s. 319—336.

<sup>7</sup> *Deutschbaltisches Biographisches Lexikon 1710—1960*, hrsg. von W. Lenz, Köln—Wien 1970, s. 603.

nowe zamówienia. Przywilej książęcy gwarantował mu wprawdzie wyłączność na niemieckie i łotewskie podręczniki szkolne, katechizmy i psalterze, kancjonały i kalendarze, ale rosnąca konkurencja zmuszała do podejmowania nowych i różnorodnych inicjatyw. W 1765 r. otrzymał Liedtke przywilej na druk lokalnej gazety „Mitauische Nachrichten von gelehrten Staats- und einheimischen Sachen” i zaczęła się ona ukazywać już w roku następnym, chociaż początkowo znalazła zaledwie 16 odbiorców. Również niewielu nabywców (niepełna 200) uzyskał jego łotewski kalendarz, podobnie zresztą niezbyt udanym finansowo przedsięwzięciem okazało się wydanie wspólnie z Hartknochem łotewskiego kancjonału. Brak większego doświadczenia i słaba znajomość miejscowych stosunków spowodowały, że drukarnia nie przynosiła spodziewanych dochodów. Rychła śmierć Liedtkego sprawiła, że wdowa natrafiła na poważne trudności usiłując prowadzić warsztat samodzielnie. Pomocy udzielił jej wówczas Steffenhagen, który był zaprzyjaźniony ze zmarłym drukarzem.

Urodzony na Rugii Johann Friedrich Steffenhagen (1744—1812) przybył do Mitawy jako cyrulik w 1762 r., ale pracę w drukarni rozpoczął dopiero po śmierci Liedtkego. Dla uzupełnienia wiedzy fachowej wyjechał on w 1768 r. do Niemiec, a po powrocie poślubił wdowę i objął kierownictwo oficyny. W sierpniu 1769 r. książę kurlandzki Ernst Johann Biron mianował Steffenhagena drukarzem nadwornym, potwierdzając jednocześnie dawne przywileje warsztatu, który na mocy umowy małżeńskiej stał się jego własnością. Nowy drukarz z całą energią zabrał się do pracy, ale jej efekty uwidoczniły się dopiero po wielu latach samodzielnych poczyni<sup>8</sup>.

Sukcesy nie przychodziły łatwo, warsztat był zadłużony, a silna konkurencja ze strony drukarzy i księgarzy w Królewcu i Rydze przysporzyły Steffenhagenowi wiele kłopotów. Wprawdzie dla obniżenia kosztów początkowo pracował sam, z jednym tylko uczniem, ale pierwsze samodzielne kroki okazały się niezbyt fortunne. Druk kancjonału niemieckiego, rozpoczęty jeszcze w 1768 r. nie przynosił spodziewanych dochodów i na dodatek w Lipsku dokonano jego rabunkowego przedruku, a z kancjonałem w języku łotewskim postąpił tak samo księgarz J. F. Hinz. Oba też nieprawnie wydrukowane kancjonały rozpowszechniane były przez księgarzy i introligatorów na terenie Kurlandii, chociaż obowiązywał tam przywilej książęcy udzielony Steffenhagenowi. Walka z przeciwnikami była niesłychanie trudna i to nawet z Hinzem, którego księgarnia mieściła się w Mitawie, a więc na terenie Księstwa. Sprytny Hinz zwinął bowiem swoją firmę w Mitawie i przeniósł ją do Hasenpoth (Aizpute) na ziemię piltyńską, która nie podlegała jurysdykcji księcia. Nadal też jeszcze nie

<sup>8</sup> W. Rosenberg, *Johann Friedrich Steffenhagen als Verleger lettischer volkspedagogischer Bücher*, [w:] *Buch- und Verlagswesen im 18. und 19. Jahrhundert. Beiträge zur Geschichte der Kommunikation in Mittel- und Osteuropa*, hrsg. von H. G. Göpfert, G. Koziellek, R. Wittmann, Berlin 1977, s. 236 i n.

przynosił spodziewanych zysków druk zapoczątkowanych niedawno kalendarzy i lokalnej gazety, które nie zdołały pozyskać odpowiednio licznego kręgu odbiorców. Na dodatek książę Biron odebrał w 1775 r. Steffenhagenowi prawo wydawnicze na kalendarze i gazetę, przekazując je utworzonemu wówczas Gimnazjum Akademickiemu. Odwołania drukarza nie przyniosły zmiany decyzji, otrzymał on jedynie zapewnienie, że będą one zlecane do tłoczenia w jego warsztacie. Próby ograniczenia uprawnień Steffenhagena sięgały zresztą dalej, ponieważ książę postanowił wyposażyć swoją uczelnię we własną drukarnię. W 1780 r. zakupiono nawet czcionki i dwie prasy do planowanego warsztatu, ale okazało się, że decyzja była chybiona i drukarni nie uruchomiono<sup>9</sup>.

Mimo wszystkich tych trudności Steffenhagen rozbudowywał stopniowo zakład, stale podnosił jakość swoich wyrobów i gromadził doświadczenie zawodowe. W grudniu 1781 r. uzyskał też od Prześwietnego Stowarzyszenia Drukarzy Królewieckich potwierdzenie swoich umiejętności fachowych i tym samym formalne prawo szkolenia uczniów oraz przyjmowania pomocników dla dalszego doskonalenia ich w rzemiośle. Korzystając z przyznanych mu uprawnień Steffenhagen przyjął formalnie jeszcze 27 grudnia tego samego roku jako pierwszych pomocników do kształcenia w zawodzie swego pasierba Friedricha Benjamina Liedtkego na okres sześciu miesięcy oraz na 3 lata siostrzeńca Johanna Martina Petersa<sup>10</sup>. Młody Liedtke kształcił się najpierw w miejscowym Gimnazjum, potem studiował przez 4 lata teologię w Greifswaldzie i odbywał podróże po Niemczech. Po powrocie do Mitawy podjął on jeszcze w styczniu 1787 r. pracę w drukarni, ale mocno schorowany zmarł już w 1789 r. Zapewne zły stan zdrowia pasierba przyspieszył decyzję o przygotowaniu siostrzeńca J. M. Petersa (1766—1838) do przejęcia firmy. Wprawdzie Steffenhagen sprowadził go do Mitawy jeszcze w 1778 r., ale poważniej zajął się nim dopiero w 1784 r. Najpierw wysłał go na rok do Greifswaldu, później również na rok do Lipska, wreszcie do znanego drukarza Georga Jakoba Deckera w Berlinie, gdzie Peters pozostawał do jesieni 1791 r.

Warsztat Steffenhagena zatrudniał w 1790 r. czterech drukarzy (Michael Gottfried Damerau, Gottlob Friedrich Daust, Joachim Heinrich Holtfreter, Johann Peter Köster), którzy obsługiwali dwie prasy. Ponadto kształcili się jeszcze dwaj pomocnicy — Christian Ernst Holzheber oraz Gottlob Friedrich Keil. Ten ostatni, jak wynika z „Diariusza”, zakończył naukę 23 marca i 9 kwietnia wyjechał z Mitawy. Wprawdzie położenie materialne Steffenhagena uległo widocznej poprawie, to jednak z kart „Diariusza” wylania się obraz życia małej drukarni, która nadal jeszcze nie stanowiła jedyne źródła utrzymania jej właściciela. Dodatkowe do-

<sup>9</sup> Schack-Steffenhagen, *Steffenhagen und sein Haus. Dokumente aus dem Steffenhagenschen Archiv*, Mitau 1912, s. 32 i n.

<sup>10</sup> *Ibid.*, s. 109.

chody, a w trudniejszych okresach zapewne decydujące, przynosiło Steffenhagenowi prowadzone przezeń gospodarstwo rolne. Drukarz dzierżawił łąki, hodował krowy, świnie, prowadził ogród warzywny, utrzymywał sad i rozwinął na wielką skalę handel warzywami i owocami, oraz sadzonkami drzew owocowych. Z notatek w „Diariuszu” zdaje się wynikać, iż praca na gospodarstwie w okresie wiosennym i letnim absorbowała drukarza bardziej niż oficyna. Jest to jednak zapewne złudzenie, zresztą sam autor „Diariusza” wyznaje, iż wiele codziennych czynności umknęło jego uwadze i nie zostały odnotowane.

Mimo to „Diariusz” bardzo plastycznie odzwierciedla dość rozległe kontakty handlowe utrzymywane przez niewielką przecież oficynę. Na ostateczne dochody drukarni składały się różne, drobne nieraz czynności i ta rzadko dostrzegana codzienna krzątanina znalazła swoje odbicie w notatkach Steffenhagena. Widać z nich wyraźnie, jak wielką wagę przywiązywał on do tłoczonych co roku życzeń noworocznych. Ich graficzne opracowanie, zapewne ozdobne płyty miedziorytnicze, zamawiał w odległym Berlinie i Kostrzynie, a gotowe produkty rozprowadzał w Kurlandii i Rydze, korzystając z pośrednictwa introligatorów i poczmistrzów. Dochody z tego tytułu stanowiły bez wątpienia stałą i znaczącą pozycję w corocznym budżecie. Papier na potrzeby własnej drukarni sprowadzał Steffenhagen przeważnie z Rappin, ale niewielkie ilości lepszego gatunku przychodziły także z innych ośrodków. Steffenhagen myślał również o unowocześnieniu zasobu typograficznego, sprowadził więc wzory nowych czcionek z Hamburga, ale ostatecznie zamówienie złożył jednak u Breitkopfa w Lipsku.

Działalność księgarska drukarza stanowiła zapewne margines aktywności Steffenhagena, ale mimo to z „Diariusza” wyłania się pośrednicząca rola Mitawy. Steffenhagen bowiem nie tylko odbierał i wysyłał paczki z książkami do okolicznych miasteczek i wsi kurlandzkich, ale często również sam korzystał z sąsiedzkiej współpracy księgarzy Hartunga z Królewca, Friedricha z Lipawy czy Hartknocha z Rygi. Niekiedy też napływały propozycje współpracy z odległych stron, jak na przykład księgarza z Lubeki.

Najbardziej zajmujące są oczywiście zapiski dotyczące pracy samej drukarni. „Diariusz” potwierdza, że zasadniczy trzon jej produkcji stanowiły publikacje okolicznościowe, wszelkiego rodzaju gratulacje, powinszowania i życzenia urodzinowe, noworoczne oraz wykonywane na zlecenie dworu książęcego druki urzędowe i diariusze sejmikowe. Gimnazjum Akademickie zamawiało regularnie druk kalendarzy i choć założenie tej uczelni zrazu przysporzyło Steffenhagenowi wiele kłopotów, z czasem jednak przyczyniła się ona do pobudzenia pracy w oficynie. Część profesorów zlecała wprawdzie publikację swoich prac firmom bardziej renomowanym, ale niektóre z tych zamówień realizowane były też w Mitawie. Oficyna Steffenhagena przyjmowała także zamówienia

od osób prywatnych, ale tłoczyła również teksty własnym nakładem. Wiodącym przykładem tej ostatniej działalności był druk publikacji związanej z wydarzeniami w Polsce. Szczególnie frapujące wydają się notatki dotyczące druków w języku łotewskim, a podawane wysokości nakładów nowych tytułów (np. *Sirach und Salomon* — 2500 egz.) czy wznowień (np. *Singu Lustes* — 1500 egz.) wskazują na wyraźne postępy w alfabetyzacji ludności łotewskiej. Dochodowość tych publikacji skłoniła też Steffenhagena do odkupienia praw wydawniczych na książki łotewskie drukowane uprzednio nakładem Hartunga w Królewcu. Ta polityka Steffenhagena sprawiła, że z czasem mimo konkurencji stał się on najważniejszym dostawcą książek w języku łotewskim. Wydaje się jednak, że już w 1790 r. łotewskie druki religijne, podręczniki szkolne i kalendarze stanowiły — obok publikacji kościelnych, szkolnych i kalendarzy niemieckich — najważniejsze źródło przychodów oficyny Steffenhagena.

Po powrocie siostrzeńca w 1792 r. Steffenhagen zdecydował się na gruntowne odnowienie zasobu typograficznego warsztatu, a niezbędne czcionki niemieckie oraz zestaw czcionek francuskich sprowadzono od Deckera z Berlina. Pozwoliło to oficynie mitawskiej na rywalizację z drukarnią Juliusa Conrada Daniela Müllera z Rygi. Zagarnięcie Kurlandii przez Rosję po ostatnim rozbiórce Polski nie zaważyło na dalszych losach firmy, która rozwijała się nadal i zdobywała coraz więcej zamówień nie tylko z obszaru Kurlandii, ale nawet z odległych ośrodków państwa rosyjskiego. Warsztatowi Steffenhagena nie zaszkodził nawet ukaz carski likwidujący prywatne oficyny w Rosji i najtrudniejszy okres przetrwał on pod szyldem drukarni gubernialnej (od 17 II 1799 r.). Coraz wyraźniejszy udział siostrzeńca przy kierowaniu przedsiębiorstwem skłonił Steffenhagena do adoptowania Petersa i przyjęcia na wspólnika, a zewnętrzną oznaką tych zmian stało się wprowadzenie 21 III 1801 r. oficjalnej nazwy zakładu „Johann Friedrich Steffenhagen und Sohn”. Przedsiębiorstwo utrzymało się w Mitawie do 1921 r.<sup>11</sup>

Przypuszczać należy, iż notatki Steffenhagena z 1790 r. nie były jedynym prowadzonym przez niego „Diariuszem”, na co zresztą wskazywałyby uwagi końcowe. W ciągu swego pracowitego życia sporządził on zapewne więcej takich diariuszy, jednak nie zachowały się one do naszych czasów. Notatki z 1790 r. obejmują 23 ponumerowane i dwustronnie zapisane karty. Ostatnia z nich zawiera sporządzone inną ręką nieczytelne zapiski, wyliczające zakupione sadzonki drzew owocowych.

Przy publikacji rękopisu trzymano się zasad ustalonych przez J. Schulzega<sup>12</sup>, aczkolwiek pozostawiono w stanie niezmienionym charaktery-

<sup>11</sup> *Deutschbaltisches Biographisches Lexikon*, s. 761; A. Apinis, *Latviešu Grāmatniecība no pirmsākumiem līdz 19. Gadsimta beigām*, Rīga 1977, s. 184 i n.

<sup>12</sup> J. Schultze, *Richtlinien für die äussere Textgestaltung bei Herausgabe von Quellen zur neueren deutschen Geschichte*, *Blätter für deutsche Landesgeschichte*, Jg. 98, 1962, s. 1—11.

styczne błędy językowe autora „Diariusza”, jak choćby niemal konsekwentne używanie przy zaimkach osobowych lub odmianie przymiotników z rzeczownikami trzeciego przypadku (Dativ) zamiast czwartego (Akkusativ).

DIARIUM HÄUSLICHER GESCHÄFTE UND VORFÄLLE IM JAHR 1790

k. 1 Januar

1. Die Neujahrsgeschenke, die ich am heutigen Tage, mit Inbegrif der Dienstbothen etc. vertheilte, betragen 16 Reichsthaler Albertus 10 Mark<sup>1</sup>. Auch Sandte heute ein Sortiment von Neujahrwünschen an den Herrn Fasch<sup>2</sup> in Riga.
5. Vom Buchbinder Junge 1 Stender Lettisches Lexikon<sup>3</sup> in Marmorband für Rechnung des Herrn Probst Stender erhalten. Von dem Buchbinder Riechard habe ich für ebendesselben Rechnung zwey in ganz und zwey in Halbfranzband erhalten. Die eben genannten 10 Exemplare habe heute mit der von<sup>a</sup> dem Herrn Präpositus selbst<sup>b</sup> eingesandten Gelegenheit geschickt<sup>4</sup>. Es sind also jetzt überhaupt 23 Exemplare nach Sonnaxt<sup>5</sup> abgeliefert.

a—b *Tekst nadpisany.*

<sup>1</sup> W Mitawie, tak samo jak w Rydze, znajdowały się w obiegu różne pieniądze i o różnej wartości, a dokładne ich przeliczenia są bardzo skomplikowane. Najbardziej rozpowszechniony Albertusthaler (Albertsthaler, Reichsthaler Albertus) był monetą bitą w Holandii specjalnie dla miasta Rygi. Albertusthaler = 4 Orth = 16 Fünfer = 40 Mark = 80 Ferding. 3 Orth = ok. 1 Thaler Courant; 1 Fünfer = ok. 2 Groschen. 1 Albertusthaler = ok. 150 kop. (srebrem); 1 Grosch = ok. 5 kop. Por. J. Ch. Petri, *Neuestes Gemähde von Lief- und Ehtland unter Katharina II. und Alexander I. in historischer, statistischer, politischer und merkantilischer Ansicht*, Bd. 1, Leipzig 1809, s. 248—250.

<sup>2</sup> Fasch, introligator w Rydze.

<sup>3</sup> G. F. Stender, *Lettisches Lexikon in zween Theilen abgefasset und den Liebhabern der lettischen Litteratur gewidmet*, Th. 1, s. nlb. 16, 404, Theil 2, s. 773, Mitau [1789].

Gothard Friedrich Stender (1714—1796) senior, autor m.in. gramatyki i słownika łotewskiego, zaliczany do pierwszych twórców świeckiej literatury łotewskiej. W latach 1769—1796 był pastorem w Sonnaxt [tot. Sunākstes], a od 1782 także prepozytem (Präpositus, zamiennie używano także określenia Probst) diecezji (= prepozytura) w Selburgu [tot. Sēlpils], ale w 1787 r. zrezygnował z prepozytury na rzecz syna Alexandra, J. F. Recke, K. E. Napiersky, *Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten Lexikon der Provinzen Livland, Esthland und Kurland* (cyt. J. F. Recke, K. E. Napiersky, *Lexikon*), Bd. 4, Mitau 1832, s. 283—290; T. Kalmeyer, *Die evangelischen Kirchen und Prediger Kurlands*, hrsg. vom G. Otto, 2 Ausgabe, Riga 1910, s. 58, 81 oraz 675—677.

<sup>4</sup> W latach 1787—1817 prepozytem był Alexander Johann Stender (1744—1819) junior, od 1778 r. pastor pomocniczy przy ojcu w Sonnaxt, a po jego śmierci w 1796 r. został tam też pastorem (por. przypis 3), J. F. Recke, K. E. Napiersky, *Lexikon*, Bd. 4, s. 280—282; T. Kalmeyer, *op. cit.*, s. 678; *Deutschbaltisches Biographisches Lexikon*, s. 767.

6. Packte noch ein Sortiment von Neujahrswünschen sowohl für den Herrn Fasch als auch für den Herrn Milius<sup>6</sup> in Riga zusammen und sandte sie
  7. mit dem Herrn Hartknoch<sup>7</sup> dahin. Gab heute den Arbeiter an den Herrn Oberhauptmann ab. //
- k. 1v.
8. Sandte noch ein Sortiment von Neujahrswünschen an den Buchbinder Knietsch<sup>8</sup> in Riga auf dessen dringendes Bit-ten. NB. durch Fuhrmann Plumbohm.
  9. Schrieb an Peters<sup>9</sup>, nach Berlin, in welches Schreiben ich von seinem an Advokat Prahl geliehenen Gelde acht Dukaten in Natura einlegte. Uebernahm auf eigene Kosten eine Schrift unter dem<sup>c</sup> Titel: Unterthänigste Adresse der sämtlichen Städte Pohlens an dem Könige und der Respublick<sup>10</sup>, zum Druck und machte die Auflage 200 auf feinen holländischen Schreibpapier.

<sup>c</sup> Wyraz nadpisany.

<sup>6</sup> *Sonnaxt i Selburg, wsie kurlandzkie w poblizu Jakobstadt (Jēkabpils), po zarazie w 1712 r. zostały połączone w jedną parafię z siedzibą pastora w Sonnaxt. Według obecnego podziału administracyjnego Łotewskiej SSR Sunākstes wchodzi w skład okręgu Stučka, a Sēlpils okręgu w Jēkabpils, Latvijas PSR administratīvi teritoriālais iedalījums 1978. gads, Rīga 1978, s. 64—65.*

<sup>6</sup> *Fasch i Milius [Mylius], introligatorzy w Rydze.*

<sup>7</sup> *Johann Friedrich Hartknoch (1768—1819) junior, właściciel firmy księgarskiej w Rydze, H. Rietz, Johann Friedrich Hartknoch 1740—1789, [w:] Wegbereiter der deutsch-slawischen Wechelseitigkeit, hrsg. von E. Winter und G. Jarosch, Berlin 1983, s. 89—99; tenże, Materiały biograficzne dotyczące właścicieli firmy wydawniczej i księgarskiej Johann Friedrich Hartknoch 1763—1879, AUNC, Historia 20, Toruń 1985, s. 157—167.*

<sup>8</sup> *Bernhard Knietsch (Knitsch), introligator w Rydze „in dem Spoorschen Hause bey der Petri Kirche”, [B. Bergmann], Lief- und Ehstländischer Staats- und Adress-Calendar auf das Jahr Christi 1785, Marienwerder b.r.w., s. 147.*

<sup>9</sup> *Johann Martin Peters, siostrzeniec Steffenhagena, przebywał w latach 1786—1791 u nadwornego drukarza królewskiego Georga Jakoba Deckera (1732—1799) w Berlinie.*

<sup>10</sup> *Insprowany przez Hugona Kollątaja, a kierowany przez Jana Dekerta zjazd przedstawicieli miast polskich opracował i wystosował do króla i stanów memoriał, który 2 grudnia 1789 r. wręczyła uroczyście królowi i dygnitarzom tzw. „czarna procesja”. Estreicher przypisuje polską redakcję memoriału (niemiecka nie została odnotowana) Dekertowi, ale podaje również, że miał on być pióra Kollątaja: „Od miast koronnych i litewskich do Nayaśniejszego Pana i Nayaśn. Rzplitej skonfederowanych Stanów, b.r. i m.d. (w Warszawie, około 1790 r.), fol., s. 16”, K. Estreicher, Bibliografia Polska, t. 15, Kraków 1897, s. 117 oraz t. 19, Kraków 1903, s. 425. Istniały 3 wersje tego memoriału, pierwsza rękopiśmienna, druga poprawiona została wydrukowana na krótko przed 1 grudnia 1789 r. i wręczona królowi oraz dygnitarzom 2 grudnia, druk wersji trzeciej wręczono królowi, osobistościom państwowym i sejmowym (rozdano przeszło 600 egzemplarzy) już 8 grudnia, K. Ziencowska, Sławetni i urodzeni. Ruch polityczny mieszczaństwa w dobie Sejmu*

Auch lies ich in diesen Tagen den Gartenzaun, der zu dichte an den Bäumen stand, ausrücken. Arbeitslohn und Nägel etc. kamen 2½ Reichsthaler zu stehen.

10. Erhielte ein Schreiben von Herrn Koehn aus Riega, als Bevollmächtigten der Rappienschen Papierfabrike<sup>11</sup>, nebst Proben von zweyerley Druckpapiere. Siehe das Schreiben und die Proben im den gehörigen Fächern. //
- k. 2 11. Verlies die den 9ten dieses gedachte Schrift die Presse, 4 Bogen stark.
12. Antwortete den Herrn Koehn in Riga und bestellte: 100 Riss Grossformat und 200 Riss Kleinformat Druckpapiere. Siehe die Proben etc. etc. im gehörigen Fache.
13. Heute beantwortete ich, dass in den Weyhnachtsfeiertagen von Herrn von Vossberg aus Danzig erhaltene Schreiben wegen Druckpapiere, nemlich, dass ich ohne vorher einzusendende Proben keine Bestellung machen könnte, dass auch solches jetzt zu spät sey, weil ich anderweitig Bestellungen gemacht habe. Indessen wenn er mir Proben schickte und die Preise billig wären, so wollte ich doch etwas nehmen.

Sandte ein Packen Bücher mit Fuhrmann Kraul an den Buchbinder Budde in Goldingen<sup>12</sup>. Auch bekam heute von Herrn Viezens & Comp. aus Liebau<sup>13</sup> den Abschluss unserer Rechnung. Siehe im Fache Papierhandlungsbriefe. //

- k. 2v. Bekam von dem Herrn Justizrath Tetsch<sup>14</sup> eine Schrift vom Rektor Katzky aus Liebau zum Druck<sup>15</sup>. Diese Schrift

---

Czteroletniego, Warszawa 1976, s. 102—108 oraz tej że, Jan Dekert, Warszawa 1982, s. 166—169. O wydaniu tekstu memoriatu w tłumaczeniu francuskim i niemieckim wspomina W. Smoleński, Mieszczanstwo warszawskie w końcu XVIII wieku, wyd. 2, opr. M. H. Serejski i A. Wierzbicki, Warszawa 1976, s. 134.

<sup>11</sup> *Papiernia w Rappien [Rappin, est. Rāpinā] w Estonii czynna była od 1734 r.*, Z. V. Uchastkina, A History of Russian Hand Paper-Mills and their Watermarks, *Hilversum* 1962, s. 103, 113 i n. i 142; L. Tiik, Rāpinā paberiveskistja selle vesimärkidest, Učenyje zapiski Tartuskogo Gosudarstvennogo Universiteta, *Tartu* 1969, s. 105—126.

<sup>12</sup> *Goldynga [tot. Kuldīga], miasto w Kurlandii.*

<sup>13</sup> *Lipawa [tot. Liepāja], miasto portowe w Kurlandii.*

<sup>14</sup> *Christoph Ludwig Tetsch (1735—1793), w latach 1764—1793 adwokat sądu nadwornego [Hofgerichts-Advokat], od 1786 Justizrat w Mitawie, Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 788—789.*

<sup>15</sup> *Ch. F. Kaatzky, Nachtrag zu den beyden Reden „Die höchste Kultur etc.“ und „Eine immer fortschreitende Vervollkommnung etc.“ [...] gehalten in Libau, d. 27 Dec. 1789, Mitau 1790, 22 s. Christian Friedrich Kaatzky (1739—1804), rektor szkoły w Lipawie od 1785 r., J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 2, Mitau 1829, s. 406—407; A. Wegner, Geschichte der Stadt Libau, Libau 1898, s. 93 i 149, p. 41. Por. przypis 16.*

ist ein Nachtrag zu seinen vorher im Druck erschienenen Reden<sup>16</sup>. Die Auflage ist 225.

14. Erhielte vom Postsekretär Bretschneider aus Frauenburg<sup>17</sup> die Neujahrswünsche zurück, ingleichen auch die dasige Einnahme für selbe.

Heute<sup>d</sup> lies ich abermal 2 Fahden Holz fahren<sup>18</sup>.

16. Verlies die den 13ten dieses gedachte Schrift die Presse wovon ich
17. an den Herrn Justizrath Tetsch 10 Exemplare auf Postpapier ablieferte und wofür er mir 10 Reichsthaler Albertus zahlte.
18. Sandte an den Buchhändler Friedrich<sup>19</sup> in Liebau ein Päckchen Bücher mit Fuhrmann Kraul.
19. Sandte mit Fuhrmann Plumböhm ein Päckchen gedruckter Sachen an Hartknoch in Riga.
20. Erhielte ein Packen Papier aus Liebau mit Fuhrmann Hochfeld NB. 1½ Ballen.
22. An Mademoiselle Zollin 10 Reichsthaler Albertus bis sie ihre Interessen aus Riega erhält, geliehen. //
- k. 3 23. Erhielte von dem Herrn Prorektor Küttner durch Pedell Rückmann das Kalender-Manuskript auf das Jahr 1791 zum Druck, worauf ich einen Empfangsschein gab<sup>20</sup>. Heute zählte auch das letzte Papier zum lettischen Gesangbuch ab<sup>21</sup>.

<sup>d</sup> Wyraz podkreślony.

<sup>16</sup> Ch. F. Kaatzky, Die höchste Kultur ist die tiefste Barbarey. Eine Rede bey der feyerlichen Uebnahme des Rektorats gehalten in Liebau den 19 Julius 1785. Auf Verlangen einiger Freunde dem Druck übergeben, *Mitau 1785*, 20 s.; tenze, Eine immer fortschreitende Vervollkomnung ist nicht Bestimmung des Menschengeschlechts. Eine Rede an dem Szanterschen Gedächtnissfeste in der Liebauschen Stadtschule gehalten den 9 Oktober 1787, *Mitau 1787*, 18 s. *Por. przypis 15*.

<sup>17</sup> Frauenburg [lot. Saldus] miasteczko w pobliżu Goldyni w Kurlandii.

<sup>18</sup> W końcu XVIII w. w Kurlandii jeden „normalny“ Faden [Fahden] drzewa wynosił 6×6×6 Fuss, co stanowiło około 6, 682 m<sup>3</sup>, *por. J. Zemzaris, Mērs un svars Latvijā 13—19. Gs., Riga 1981, s. 198. Jeden Faden drzewa kosztował w 1780 r. 2½ Reichsthaler Albertus, H. Ischreyt, Über einen Mitauer Gelehrtenhaushalt um 1780, [w:] Wirtschaft, Technik und Geschichte. Beiträge zur Erforschung der Kulturbeziehungen in Deutschland und Osteuropa, hrsg. vom V. Schmidtchen u. E. Jäger, Berlin 1980, s. 235.*

<sup>19</sup> Johann Daniel Friedrich, zob. H. Ischreyt, Zwischen Paris und Mitau, s. 319 i n.

<sup>20</sup> Karl August Küttner (1749—1800), profesor języka greckiego w Gimnazjum Akademickim w Mitawie, prorektor w latach 1782—1783, 1789—1790 i 1798—1799, *Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 429.*

<sup>21</sup> Prawdopodobnie chodzi o dodruk opracowanego przez G. F. Stendera *kancjonatu łotewskiego, mającego także niemiecką kartę tytułową: Neues lettisches Gesangbuch, nebst einem kleinen Gebetbuch, zur Heiligung der Letten, Mitau 1783, k. nlb. 8, 286 s.*

24. Erhielte die nichtverkauften Neujahrwünsche aus Schrunden<sup>22</sup> zurück.
25. Gab mir der Herr Geheimderath von Raison<sup>23</sup> ein Manuskript nebst mündlichen Befehl Sr. Hochfürstl. Durchl. des Herzogs<sup>24</sup> selbes so bald als möglich zu drucken. Es enthält 1-lich ein Umschreiben an die Kirchspiele dieser Herzogthümer<sup>25</sup>, 2-tens ein bereits vorhergegangenes Schreiben in gedachte Kirchspielen vom Landesbevollmächtigten Herrn von Mirbach<sup>26</sup>, 3-tens Anmerkungen über letzteres etc. etc.<sup>27</sup>
26. Sandte mir der Herr Geheimderath von Raison eine schriftliche Anweisung, dass ich der Korrektur<sup>e</sup> und der fernern Einrichtung<sup>f</sup> des obengedachten Umschreibens etc. etc. mit dem Herrn Justizrath Andräe mich zu verwenden hätte, //
- k. 3v. welches ich den auch sogleich befolgte.
27. Sandte mir der Herr Kammerherr von der Recke ein Ma[nu]skript aus den Landeskasten zum Druck<sup>28</sup>, da ich

<sup>e</sup> Następuje wyraz skreślony: weren.

<sup>f</sup> Następuje wyraz skreślony: wegen.

<sup>22</sup> Schrunden [tot. Skrunda], obecnie osiedle miejskie koło Goidyngi.

<sup>23</sup> Friedrich Wilhelm Raison (1726—1791), od 1762 r. na służbie książąt kurlandzkich, polityk o bardzo dużych wpływach, zajmował na dworze „pozycję” ministra. W 1787 r. otrzymał od króla Prus szlachectwo i tytuł tajnego radcy, J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 3, Mitau 1831, s. 461—463; Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 605—606.

<sup>24</sup> Piotr Biron [Peter von Biron] (1724—1800), od 1769 książę kurlandzki, Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 68—69.

<sup>25</sup> Druk ten ukazał się bez karty tytułowej i został rozestany do wszystkich parafii w Kurlandii: „Erklärung des Herzogs auf Veranlassung des ihm gemachten Antrages, die entstandenen Misshelikeiten durch eine gütliche Vereinbarung heyzulegen (1790), fol., 1½ ark., por. J. Ch. Schwartz, Vollständige Bibliothek kurländischer und piltenscher Staatsschriften, Mitau 1799, s. 344—347.

<sup>26</sup> Eberhard Christoph von Mirbach (1743—1819), Landesbevollmächtigter w latach 1789—1796, Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 523—524. Wspomniane pismo okólne Mirbacha rozestane do wszystkich kurlandzkich parafii zostało przygotowane uprzednio z datą 29 listopada 1789 r. i wydrukowane bez karty tytułowej: Umschreiben an alle Landtags-Deputierte, fol., 2 ark. Por. J. Ch. Schwartz, op. cit., s. 333.

<sup>27</sup> Anmerkungen zu dem unter der Unterschrift des Wohlgebornen von Mirbach, Erbsassen auf Neuhof, als Landesbevollmächtigten, in die Kirchspiele gesandten Umschreiben vom Dato Mitau den 29. November 1789, und zwar zu dem letztern Theile dieses Schreibens, welches das Allerhöchste Königliche Exhortatorium betrifft, fol., 4 ark. Por. J. Ch. Schwartz, op. cit., s. 346—347; E. Winkelmann, Bibliotheca Livoniae historica. Systematisches Verzeichnis der Quellen und Hilfsmittel zur Geschichte Estlands, Livlands und Kurlands, Zweite Ausgabe, Berlin 1878, s. 394, nr 9152, 9153, 9162.

<sup>28</sup> Georg Peter Magnus von der Recke (1739—1795), mąż znanej pisarki Elizy

solches aber <sup>g</sup> noch sehr mangelhaft fand, so schickte <sup>h</sup> ich es wieder zurück.

28. Verlies das Herzogliche Umschreiben an E. W. Ritter- und Landschaft die Presse <sup>29</sup>.
29. Auch verlies das Schreiben des Herrn Landesbevollmächtigten nebst Anmerkungen die Presse <sup>30</sup>.
30. Lieferte an den Herrn Geheimenrath von Raison 150 Exemplare der 28. und 29. dieses gedachten Schriften. Heute zählte zum ersten Bogen des deutschen Kalenders auf das Jahr 1791 sieben Riss Druckpapier und 54 Bogen Postpapier.
31. Wurde ich von den Obereinnehmer Kammerherr von der Recke noch mal im Namen E. W. Ritter- [und] Landschaft befragt: ob ich noch nicht die Einwilligung des <sup>i</sup> Herzoges zum Druck des Diarii hätte? Worauf ich zur Antwort gab, dass ich verschiedene male dieser wegen Sr. Hochfürstl. Durchl. habe bitten lassen, aber jedesmal fruchtlos. Nun //  
k. 4 wäre dazu keine Hofnung mehr und würde mich auch nicht mehr unterstehen deswegen Anregung zu thun.

Heute empfang ich auch die Neujahrwünsche von Herrn Fasch und vom Herrn Knitsch aus Riga zurück, nebst der Einnahme von beyden, 54 Reichsthaler Albertus 24 Mark von ersten und 18 Reichsthaler Albertus 13 Mark von letztern.

#### Februar

1. Wurde ich durch den Ritterschaftssekretair Herrn von Grotthuss <sup>31</sup> auf der Landbothenstube gebeten und nach meiner Erscheinung daselbst frug der Herr Landbothenmarschall mir: ob ich das Diarium drucken wollte oder nicht? Worauf ich antwortete, dass ich es gerne wollte, dass aber der Herzog verbothen hätte das Impripatur auf dieses

---

von der Recke (rozwiędziony w 1781 r.). Chodzi o oddany do druku rękopis: Auszug der wichtigsten Sachen so wohl aus den Landtäglichen, als auch Conferenzial-Schlüssen, Herzoglichen Reversalien und Compositions-Acten, ingleichen aus den Subjections-Pacten, oder Provisione Ducali, Privilegio Nobilitatis, Privilegio des Herzogs Gotthard, Formula Regiminis, Statuten und kommissorialischen Dezisionen. Nach alphabetischer Ordnung verfertigt, Mitau 1790, 317 s. Por. J. Ch. Schwartz, op. cit., s. 361; J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 3, s. 484.

<sup>g</sup> Wyrac nadpisany.

<sup>h</sup> Wyrac nadpisany w miejsce skreślonego: gab.

<sup>i</sup> Wyrac nadpisany.

<sup>29</sup> Zob. przypis 25.

<sup>30</sup> Zob. przypisy 26 i 27.

<sup>31</sup> Ernst Carl Philipp von Grotthuss (1755—1808), Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 266.

Diarium zu geben. Die ganze versammelte Ritter- und Landschaft rief einstimmig aus: in einem freyen Staate müsste Pressfreyheit seyn und Acta publica stünden unter keiner Censur. Der Landbothenmarschal fügte noch //

k. 4v

2. Verlangte der Ritterschaftssecr. in Namen sämtlichen Deputirten, die mir auf dem Druck des Diariums pränumerrirten 46 Reichsthaler Albertus zurück. Dieses war für mich eine unerwartete Aufforderung und äusserte gegen denselben mein Befremden, dass ich nie vermuthet hätte, dass E. W. Ritter- und Landschaft ungerecht gegen mich seyn könnte: ich wollte ja das Diarium drucken und hätte mich darauf ja auch eingerichtet und Kosten gehabt. Wann es nun der Fürst nicht erlauben wollte, so wäre es Ihre Sache auszumachen und nicht meine. Indessen, wenn E. W. Ritter- und Landschaft auf Ihre ungerechte Forderung besteht, so will ich zeigen, dass ich nachge // ben kann, und gedachte 46 Reichsthaler Albertus sollen von mir bevorstehenden Johannis erlegt werden.

k. 5

3. Erhielte ich auf obiges eine Antwort nachdem ich nochmals auf der Landbothenstube mündliche Vorstellung that: dass E. W. Ritter- und Landschaft Ihre vermeintliche<sup>1</sup> rechtliche Forderung gerichtlich beyzutreiben suchen wurde. Nachdem ich abermal deutlich genug zeigte so erklärte ich, dass ich zwar die 46 Reichsthaler Albertus zahlen wollte, allein nicht eher als auf Johannis, welches denn auch angenommen wurde.

Auch erhielte heute die Neujahrwünsche aus Goldingen und aus Liebau retour. Ferner brachte auch Hochfeld wieder ein Packen Papier aus Liebau.

4. Sandte der Herr Regierungsrath von Offenberg<sup>32</sup> mir einen Faden Deputatholz zum Present<sup>33</sup>.
5. Sandte mir der Kammerherr von Thülen 2 marmorne Tische und ein von geschliffenen Gips, alle 3 mit den dazu gehörenden Füßen. Den Preis soll ich nächstens erfahren. //

<sup>1</sup> *Następuje wyraz nadpisany i skreślony: ret, a następnie wyraz skreślony: forder.*

<sup>32</sup> *Heinrich von Offenberg (1752—1827), Regierungs-Rat w latach 1787—1796, Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 560 i n.*

<sup>33</sup> *1 Faden Deputatholz — było to więcej niż „normalny” Faden (por. przypis 18). 1 Deputatfaden wynosił 8×8×8 Fuss (około 15, 828 m<sup>3</sup>), J. Zemzaris, op. cit., s. 198.*

- k. 5v. 6. Erhielte ein Schreiben von dem Herrn von Vossberg nebst Probe von Papier, fand es aber nicht nach seinem Versprechen.
7. Schrieb ich an den Buchdrucker Trowitsch in Küstrin der Neujahrwünsche wegen. Siehe im gehörigen Fache.
8. und 9. Wurde grosse Wäsche gewaschen.
9. Erhielte vom Obereinnehmer Kammerherr von der Recke ein Manuskript, Auszug aus den Landtäglichen Schlüssen, zum Druck, wofür ich ihm 100 Exemplare gebe<sup>34</sup>.
10. Gab ichs in der Druckerey den Setzern.
14. Erhielte vom Buchhändler Kampke aus Lübeck den Auftrag in hiesiger Gegend [!] auf einem Handlungsbucho Subskribenten zu sammeln. Siehe im Fache: Buchhandlungssachen.
15. Schrieb der Buchbinder Mylius aus Riga, sandte achzig Reichsthaler Albertus auf Abschlag seiner Schuld und bat wegen das übrige noch um Nachsicht.
16. Sandte mit Fuhrmann Kraul ein Packen Bücher an den Buchbinder Scharnewsky in Liebau. Zählte zu dem vom Kammerherr von der Recke zum Druck gegebene Werke 1000 Druckpapier und 18 Royalpapier. //
- k. 6 17. Erhielte vom Pastor Wehrdt<sup>35</sup> eine Vertheidigung auf Dr. Starcks<sup>36</sup> Anti-Wehrdt zum Druck. Nach erhaltener Censur gab ich es in der Druckerey und bestimmte die Auflage auf 400 auf Schreibpapier.
19. Kaufte 2 Schweine für 9 Reichsthaler Albertus in Fünffern.

<sup>34</sup> Zob. przypis 28.

<sup>35</sup> Karl Dietrich Wehrt (1747—1811), od 1779 r. pastor w Gross-Autz [tot. Lielauces], obecnie w okręgu Doblen [tot. Dobeļe]. Z powodu niedyskrecji E. von der Recke (ogłosiła drukiem fragment listu Wehrta) został on uwikłany w spór ze Starckiem, którego oskarżano o to, że był potajemnie katolikiem i jezuitą. We wspomnianym liście do E. von der Recke pisał on, że posiada na to dowody i sprowokowany przez Starcka opublikował: K. D. Wehrt, Erklärung an das Publikum wegen eines Briefes den Herrn Doctor und Oberhofprediger Stark betreffend. Aufgesetzt von dem Verfasser des Briefss. Nebst neuen Erläuterungen über das Herrn O. H. P. Starcks Clericat, Leipzig 1789, 144 s. Zob. T. Kallmeyer, op. cit., s. 720—722. Por. H. Ischreyt, Streiflichter über die Freimaurerei in Kurland, s. 239 i n.

<sup>36</sup> Johann August von Starck (1741—1816) był profesorem uniwersytetu i generalnym superintendentem w Królewcu, ale w 1776 r. zrezygnował z tych urzędów i został profesorem filozofii w Gimnazjum Akademickim w Mitawie, wreszcie w 1781 r. przeniósł się do Darmstadt. W odpowiedzi na publikację Wehrta ogłosił on drukiem paszkwil pełen obraźliwych uwag dotyczących charakteru i życia rodzinnego adwersarza: Dokumentirter Anti-Wehrt, nebst einer kurzen Abfertigung der drey Berliner und des Herrn Carl von Sacken, Frankfurt und Leipzig 1789, VIII, 391 s. Zob. J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 4, s. 266—269.

20. Wurden selbe geschlachtet, sie wogen mit den Fett 14 Liesspfund<sup>37</sup>.
21. Bekam vom Probst Stender ein Manuskript in lettischer Sprache zum Druck. Es ist ein Lustspiel und eine Erzählung<sup>38</sup>.
22. Lieferte 400 Exemplare Wehrts Vertheidigung<sup>39</sup> wider Dr. Stark, an den Herrn Notarius Wehrt<sup>40</sup>.
23. Zählte zu den den 21-ten dieses erwehnten Stenderschen lettischen Lustspiele Papier ab, und zwar 36 Buch à 24 Bogen Schreibpapier und ein Buch Postpapier.

## März

2. Verlies das Lustspiel etc. des Herrn Präpositus Stender die Presse.
4. Erhielte mit Fuhrmann Pluhmbohm 6 Packen Papier aus Riga, ohne dabey eine schriftliche Nachricht zu bekommen.
6. Gab ich den Sirach und Salomon in lettischer Sprache den Setzern um darnach zu einer neuen Auflage zu setzen. //
- k. 6v. 8. Sandte an Herrn Hartknoch ein Packen Bücher, ingleichen auch 25 Reichsthaler Albertus und eine Interessen quittung von Mademoiselle Zollin an den Herrn Assessor von Thiesenhausen<sup>41</sup>. Diese und obige 25 Reichsthaler zusammen 50 Reichsthaler Albertus sind auf dem von Rappien kommenden Papiere abzuzahlen. Auch sandte an den Herrn Mylius ein Packen Bücher.
9. Nahm von fürstlichen, runden Holze 4 Fahden<sup>42</sup> auf Johannis zu bezahlen. Heute kam auch an Probst Stender ein

<sup>37</sup> W Mitawie obowiązywały wagi stosowane w Rydze. 1 Liesspfund = 20 Pfund. 1 Pfund = ok. 0,41814 kg, zatem 1 Liesspfund = ok. 8,363 kg. Zob. J. H. Flor, Das Rigische Rechenbuch, Riga 1789, s. 37. Por. J. Zemzaris, op. cit., s. 150 i n. oraz 200 i n.

<sup>38</sup> A. J. Stender, Luştesspehle no Semmneeka kas par Muischneeku tappe pahrwehrsts, un weena Passakka no drauga Lizepure, Mitau 1790, 94 s. Był to pierwszy dramat w języku łotewskim, przerobiony z komedii pisarza duńskiego Ludwiga Holberga, por. Istorja latyśskoj literatury, t. 1, Riga 1971, s. 36; A. Apinis, op. cit., s. 106 i n.; W. Rosenberg, op. cit., s. 241 i n.

<sup>39</sup> K. D. Wehrt, An das Publikum, Mitau 1790, 16 s. Była to odpowiedź na obszerny druk Starcka, por. przypis 35 i 36.

<sup>40</sup> Johann Magnus Wehrt (1751—1794), brat pastora, J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 4, s. 479 i n.

<sup>41</sup> [B. Bergmann], Lief- und Ehstländischer Staats- und Adress-Calender, s. 27, podawał, że w Rydze „auf der grossen Schloss-Gasse bey der Madame Keilau” mieszkał „George Caspar von Thiesenhausen, von Weissensee und Hohenheide, im rigischen Kreise, Assessor”, a na s. 197 notował: „Major. Wilhelm Johann von Thiesenhausen, von dem Arrendegut Neu-Lasdohn, im wendenschen Kreise, Assessor”.

<sup>42</sup> 4 Faden = ok. 26, 728 m<sup>2</sup>.

Kasten Bücher frachtfrey an Zoll; zahlte ich den Fuhrmann  $4\frac{1}{2}$  Fünfer.

10. Der Fuhrmann Plumbohm brachte die den 8-ten dieses gedachte Packen zurück mit der Anzeige, dass er wegen der Unsicherheit der Flüsse gegenwärtig nicht nach Riga reisen könnte. Zu den lettischen Sirach und Salomon zählte heute Papier ab und bestimmte die Auflage auf 2500 Exemplare. //
- k. 7 11. Sandte über der Post an den Herrn Hofbuchdrucker Hartung<sup>43</sup> in Königsberg eine Antwort auf seinen, der lettischen biblischen Historien wegen gethanen Vorschlägen<sup>44</sup>. Siehe sein Schreiben und meine Antwort im gehörigen Fache. Heute machte den 1-ten W. [?]
15. Machte den 2-ten und 3-ten W. [?]  
Wurden<sup>k</sup> abermal von  $9\frac{1}{2}$  Liesspfund<sup>45</sup> Lichte gezogen<sup>l</sup>.
17. Lies bey einer schönen Witterung das grosse Mistbet mit den neuen Fenstern zurecht machen.
- Sandte an den Herrn Kammerherrn und Obereinnehmer von der Recke 6 Bogen, Auszug aus den Landtäglichen Schlüssen, Herzoglichen Reversalien etc. etc. und bat um den Schlus des Manuskripts zu diesem Werke.
- Heute wurde etwas Schweinflisch aus dem Salze zum Rächern bey Burings geschickt, als: 4 Schinken, 4 Seitenstücke und 2 Schulterstücke.
18. und 19. Fing ich an einige Bäume zu beschneiden und auszuputzen. Auch nahm ich einige Birn- und Aepfelreiser zum Pfropfen ab. //
- k. 7v. 21. Rechnete mit den Gesellen und zahlte überhaupt an alle 10 Reichsthaler Albertus.

Heute abends spät erhielt ein Packet mit 18 Exemplaren Briefe an meine Mitbürger<sup>46</sup>, von hiesigen Hochfürst-

<sup>k-1</sup> Tekst umieszczono omyłkowo po pierwszej zapisce z 17 marca, a następnie zaznaczono poprawne miejsce zapisu.

<sup>43</sup> Gottlieb Lebrecht Hartung (1747—1797), drukarz, nakładca i księgarz w Królewcu, Słownik pracowników książki polskiej, Warszawa—Łódź 1972, s. 317—318.

<sup>44</sup> G. F. Stender, Swehti Stahsti... i także niemiecki tytuł: Lettische Biblische Geschichte..., Königsberg, druckts und verlegt's Johann Heinrich Hartung 1756, k. nlb. 8, 553 s., s. nlb. 7.

<sup>45</sup>  $9\frac{1}{2}$  Liesspfund = ok. 79,5 kg.

<sup>46</sup> Chodzi o pierwszą część publikacji, którą napisał Johann Ulrich von Grothuss (1753—1815): Briefe an meine Mitbürger. Erstes Heft im December 1789 geschrieben, Königsberg 1790, 67 s.; Zweytes Heft. Im Junius 1790 geschrieben in Lithauen, Königsberg 1790, 93 s. Zob. J. Ch. Schwartz, op. cit., s. 338—342; J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 2, s. 130—133; Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 267—268.

lichen Postamten, welches mit einer Estafette an selbes geschickt worden ist. Das Paket war entsiegelt gewesen und mithin, nach der darin befindlichen Schreiben, 2 Exemplare herausgenommen worden. Hierüber habe ich den Hofpostmeister befragen lassen, aber noch keine befriedigende Antwort erhalten. Da dieses Werkchen unter dem Titel: Briefe an meine Mitbürger, Sachen enthält, die wider dem Herzoge wider die Fundamentalgesetze Kurlands etc. etc. sind<sup>m</sup>, so sprach ich hierüber mit dem Herrn Geheimenrath von Raison, versicherte denselben, dass mir diese Piecè wider meinen Willen und Wissen zugesandt worden und wüsste auch nicht von wem, denn in den Briefe, der bey dem Päckchen//befindlich war, stünde ein fingirter Name, auch wäre kein Ort benannt. Er versprach mir, es Sr. Hochfürstl. Durchl. eben so zu sagen als ich es ihm erzählt hätte. Diese Unterredung geschah den 22-ten dieses.

k. 8

23. Ging ich wieder bey dem Herrn Geheimenrath, da er mir denn versicherte, dass Sr. Hochfürstl. Durchl. meine Attention sehr gnädig aufgenommen hätten und gesagt: ich könnte die gedachte Piecè ohne Besorgnisse veräussern. Heute reiste Santen von hier auf Riga nach Rujen<sup>47</sup>.

In unserm grossen Mistbethe säeten wir heute rothe und weisse Redise, gelben Prah- und Forellensalat, und weisse hollendische Schlangengurken, auch wurden in selbes Melonenpflanzen gepflanzt.

Gestern und heute wurde grosse Wäsche gemacht.

24. Erlies ich Gottlob Friedrich Keil<sup>48</sup> seiner Lehrjahre und sprach ihm frey. //

k. 8v.

25. Pfropfte ich einige Gattungen Kirschen.  
26. Pfropfte ich einige Stämme mit grünen Pflaumen.  
27. Sandte mit Fuhrmann Kraul ein Päckchen mit Gartensämereyen an den Herrn Korff auf Paddern<sup>49</sup>, ingleichen auch ein Päckchen Bücher an den Herrn Präsidenten von Behr auf Edwahlen<sup>50</sup>.

Mit Fuhrmann Dombrowsky sandte ein Päckchen Bücher an den Herrn Postmeister Roscius in Schruden und 1 Päck-

<sup>m</sup> Wyras nadpisany.

<sup>47</sup> Rujen [est. Rujena], miejscowość w Estonii.

<sup>48</sup> Gottlob Friedrich Keil, rozpoczął naukę zawodu w Mitawie 14 lutego 1787 r., był synem drukarza ryskiego Georga Friedricha Keila, por. J. G. F[roben], Rigasche Biographieen, Bd. 1, Riga 1881, s. 20—21.

<sup>49</sup> Paddern [tot. Padure], miejscowość koto Goldyni.

<sup>50</sup> Hermann Friedrich von Behr (1729—1807), Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 38.

chen Bücher an den Buchbinder Wagner in Hasenpoth<sup>51</sup>.

28. Erhielte ein Schreiben von den Herrn Hofbuchdrucker Trowitsch aus<sup>n</sup> Küstrin der Neujahrwünsche wegen. Siehe im gehörigen Fache.

Heute sandte ein Packen Bücher an Scharnewsky in Liebau mit Fuhrmann Kraul.

29. Säeten wir in einem Mistbeth: Sellerie, Porre, Rediesse und Salat.
30. Versetzte ich 2 Borsdorfer Aepfelbäume.
31. Sandte ich durch den Herrn von Howen an den Herrn Probst Stender die den 9-ten dieses aus Königsberg angekommenen Bücher, ingleichen auch einige andere Sachen. Siehe im Conto-Buche. //

k. 9

April

1. Erhielte von Hartung aus Königsberg eine Antwort auf mein den 11-ten März an ihm abgelassenes Schreiben. Siehe dasselbe im gehörigen Fache.
2. Kamen noch 12 Ballen Druckpapier durch Hartknochs Besorgung mit Fuhrmann Plumbohm und zahlte 5<sup>1</sup>/<sub>3</sub> Reichsthaler Albertus Fracht.
3. Sandte an Hartknoch eine Anweisung auf Berens & Brandt von 25 Reichsthaler Albertus.
4. Heute schrieb an Hartung in Königsberg und bot ihm für 1500 Exemplare lettischer Biblischer Historien und 500 lettischer Sirach 100 Reichsthaler Albertus und für die lettischen Fiebeln für den Ballen 7 Reichsthaler Albertus<sup>52</sup>.
5. Postulirte Gottlob Friedrich Keil.
6. Erhielte von Herrn Scharnewsky aus Liebau 2 Achtel holländischer Herringe, die ich mit Gelegenheit nach Sonnaxt an seinem Sohne schicken soll.
8. Sandte Herr Hartknoch aus Riga seine Handlungsbücher, die ich mit einer Estafette dem Königsbergischen Fuhrmann Rehan nachschicken musste. Hinzu nahm ich Fuhrmann Plumbohms Sohn, der ihm auch hinter Gallenkrug eingeholt hat und wofür ich denselben 2 Reichsthaler Albertus bezahlt habe. //

k. 9v.

9. Gab ich 50 Reichsthaler Albertus an den Kaufmann Horst um sie an Herrn Hartknoch in Riga gegen Quittanze abzugeben.

<sup>n</sup> Skreślono wyraz: Berlin.

<sup>51</sup> Hasenpoth [tot. Aizpute] miasto w Kurlandii (ziemia piltyńska).

<sup>52</sup> Chodzi o odkupienie reszty egzemplarzy starych wydań i także praw nakładczych od firmy Hartungów w Królewcu, por. J. F. Recke, K. E. NapierŃsky, Lexikon, Bd. 4, s. 285—286.

Heute reiste Keil von hier zu seinem Vater <sup>53</sup>.

10. Schrieb an Herrn Kampke in Lübeck und sandte zugleich die List der Subskribenten zu seinem Waarenberechnungsbuche.
11. Schrieb ich an den Herrn Rosenow in Hamburg und bat denselben mir Schriftproben von den dasigen Schriftgiesser zu verschaffen.
12. Sandte der Herr Justizrath Tetsch <sup>54</sup> mir 115 Beylagen zur Zeitung und 160 [?] Karl von Sacken über das Etwas des Herrn von Grolmann <sup>55</sup> um sie zu verkaufen und überlies mir den Preis zu bestimmen, den ich auf 3 Mark für beydes festsetzte.
13. Schrieb an Herrn Friedrich Martin Köhn in Riga und hat die den 12-ten Januar dieses Jahres bestellte Papiere, besonders das kleine Format, zu beschleunigen, weil ich es nothwendig brauche.
- k. 10 14. Sandten die Herr Stadt-Aelterleute mir den Kontrakt des Altonaischen Heuschlages, der ausser den ersten // sechs Jahren noch auf sechs Jahre verlängert worden ist, so dass ich ihm überhaupt zwölf Jahre habe. Dieser Kontrakt ist nun auch von dem Herrn Oberlandvoigt bestätigt und unterschrieben. Diese Schrift befindet sich in der 2-ten Schublade des Schreibtisches.  
 Heute säete im Spargelbete bey den Erdbeeren Savoyerkohl, im 2-ten Braunkohl und im 3-ten Weisskohl.  
 Auch erhielt heut ein Antwortschreiben von Herrn Hartung aus Königsberg. Siehe im Fache: Buchhandlungssachen.
15. Säete frühen englischen und grossen cyperchen Blumkohl auch Brokkolikohl in Mistbethen.
16. Wurde gelben Savoyerkohl, Kohlrabi, Schnittkohl, Weisskohl, Braunkohl und blutrothen Kopfkohl, gleichfals in Mistbeete gesäet. Heute und auch den
- k. 10v. 17. pfpopfte und kopulirte ich alle Pflaumenstämme mit grünen ungerschen // Zwetschen- und Aprikosenpflaumenreisern. Auch wurden Zuckererbsen mit rother und weisser Blüthe und welsche Bohnen gestipft.

<sup>53</sup> Por. *przypis* 48.

<sup>54</sup> Christoph Ludwig Tetsch (1735—1793), por. J. F. Recke, K. E. Napiersky, *Lexikon*, Bd. 4, s. 352—354.

<sup>55</sup> *Autorem obu broszur byl Karl Christoph von der Osten, genannt Sacken (1740—1811):* Beylage zur Mitauischen Zeitung. Auch ein Erzspas als Pendant zu Weckhrlins hyperboreischen Briefen S. 324, *Leipzig 1789*, 16 s. *oraz Ueber das Etwas des Herrn von Grollmann, Leipzig 1790*, 14 s. Zob. J. F. Recke, K. E. Napiersky, *Lexikon*, Bd. 4, s. 7.

18. Schrieb Herr Köhn aus Riga und meldete, dass von den in Rappien bestellten Papier schon etwas angekommen sey, und frug ob ich es mit Fuhrmannsgelegenheit oder mit eigenen Pferden abholen lassen wollte.
  19. Brachte Hochfeld aus Liebau ein Packen Papier und Fuhrmann Nikkel gleichfals auch ein Packen von da, auf ° beyde beträgt die Fracht 9<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Fünfer.
  21. Erhielte wiederum etwas Manuskript vom Herrn Kammerherr von der Recke zu den Auszug der Landtäglichen Schlüsse.
  23. Sandte durch Fuhrmann Plumbohm 50 Reichsthaler Albertus an Herrn Koehn in Riga auf das aus Rapien kommende Papier. Heute erinnerte Herrn Milius abermal wegen Ueber- sendung der Neujahrwünsche. //
- k. 11. Vom 18-ten April bis den 25-ten April ist nichts im Garten gemacht worden, weil in diesen Tagen eine alzuscharfe Kälte einfiel und auch alles mit Schnee bedeckt war. Noch bis jetzt ist nicht zu bemerken, dass die Kälte Schaden gethan hat, ausser im Mistbeth einige Melonen- und Gurkenpflanzen.
26. Habe aus der Bäumschule 18 theils Aepfel- und <sup>p</sup> Birn- theils auch Pflaumenbäume versetzt.
  27. Pfropfte ich zweyerley Aepfel als: No 1 Tonnchenaepfel und No 2 rothe Winteraepfel. Auch verkaufte an den Herrn Oberburggraf von der Howen<sup>56</sup> 10 Bäume aus meiner Bäumschule und bekam à Stuck 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Reichsthaler Albertus.
  29. Pfropfte No 3 halbrothe Winteraepfel und No 4 grosse Zwiebelaepfel. Ferner No 1 Bere Grie und No 2 Berga- motten.
  30. No 5 Kantaepfel und No 3 Birn aus Liewenhof, No 6 Cikatäepfel, No 7 Grauranett, No 8 Ananasaepfel, No 9 Borsdorfer. Heute wurde Petersill und Karrotten gesät. //

## k. 11v. May

Heute wurde mit allen Arten Obstreiser zu pflanzen fort- gefahren. Auch wurde gesät rothe Beeten, Cahleary, Sauerampfer, Kerbel, Skorzoner und Haberwurzel. Ferner wurden alle Saatstöcke aus dem Keller ins freye Land gebracht, auch Salat verpflanzt.

2. Erhielte aus Riga von dem Herrn Köhn 25 Riss Gross- und 20 Riss Kleindruckpapier mit Bootsgelegenheit.

o *Wyraz nadpisany.*

p *Wyraz nadpisany.*

<sup>56</sup> *Otto Hermann von der Howen (1740—1806)*, Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 341—342.

Heute kamen auch endlich die letzten Neujahrwünsche von Herrn Mylius aus Riga.

3. Brachten wir die Passionsblumen ins freye Land. Dann wurde auch heute mit Ppropfen fortgefahren und mit Kopulieren der Anfang gemacht — No 9 eine gute Sorte Birn aus Zeeren und No 10 eine kleine rothe Birn.
4. Kalbte unsere grosse rothe Kuh. Heute wurden weisse hollendische Gurken und Krupbohnen gestipft, ingleichen auch Kartoffeln. Ferner wurde gesäet: frühe holländische Mayrüben, Mangold, Mohren, Cichorien, Burkaln, Rettig und Hirse. Mit Ppropfen und Kopulieren wurde fortgefahren. //
- k. 12 5. Wurden Lewkoyen-Pflanzen verpflanzt.
6. Perrenirender englische Spinat gesäet und folgende Kürbis verstopft, als: weisse Mandelkürbis, Pastetenkürbis und Herkuleskeulerkürbis. Ferner wurden auch die Erdaepfel ausgenommen und wieder versetzt.
8. Wurden weisse hollendische Schlangengurken und<sup>r</sup> Perlbohnen verstopft.
10. Wurden Feuerbohnen gestipft und Salat versetzt, auch einige Blumensamereyen gesäet.

Wiederholung<sup>s</sup> der gepropften Bäume betreffend<sup>t</sup>:

- Die Pflaumen konnten deswegen nicht nummerirt werden, weil die aus Senten<sup>57</sup> erhaltene Reiser, theils vermischt theils auch die Sorten unrichtig bezeichnet worden. Eben so war es mit den Kirschreisern. Indessen sind von ersten 1-lich die grüne, 2-tens die rothe, 3-tens die gelbe und 4-tens die ungersche Pflaume gepropft worden, ingleichen auch die Marunke, oder Aprikosenpflaume. Von Kirschen //
- k. 12v. sind nur zwey Sorten gepropft worden, als: die frühe sogenannte Maykirsche und die grosse Amarelle.

Sorten<sup>u</sup> der Birnen<sup>w</sup>:

No 1 Beurre Gris oder graue Butterbirn. No 2 Bergamotte. No 3 aus Lievenhoff, ohne Namen, wahrscheinlich ist es Beurre blanc oder die weisse Butterbirn. No 9 aus Zeeren, ohne Namen. No 10 eine kleine rothe Birn ohne Namen.

<sup>r</sup> Następuje wyraz skreślony: gestipft.

<sup>s-t</sup> Tekst podkreślony.

<sup>u-w</sup> Tekst podkreślony.

<sup>57</sup> Senten [tot. Zentene], wieś w Kurlandii, okręg Tukums.

## Aepfelsorten \*

No 1 Tonnchenaepfel. No 2 Calville rouge, Winter etc. No 3 dito, Herbst etc. No 4 grosse Zwiebelaepfel. No 5 Kant-aepfel. No 6 Cikataepfel. No 7 Grauranet. No 8 Ananas. No 9 Borsdorfer: wird die Goldranette seyn. //

k. 13

Dann sind noch verschiedene Gattungen gepfroft, deren Namen nicht eher zu erfahren sind, als bis sie tragen.

12. Sandte an den Kupferstecher Schmidt in Berlin für Neujahrwünsche 30 Dukaten in Golde.

Heute wurde eine uns noch unbekannte Sorte von Zuckererbsen gesäet, die gesprengte Blüthe und lange Schoten haben soll. Die den 7-ten dieses verstopfte weisse Mandelkürbis waren grössten theils schon heraus und zwar die, die mit derselben Milch, worinnen sie eingeweicht worden, begossen wurden.

Auch wurde die von Liedsch gewirkte Leinwand zum Bleichen gegeben, nemlich: 48 Weberellen feine und 63 Weberellen mittlere.

13. Brachte Weber Liedsch von 60 Pfund ihm zum Weben gegebenes Garn, 57 Weberellen mittlere Leinwand und 49 Weberellen grobe dito.

Heute erhielt von Probst Stender 50 Reichsthaler Albertus auf Abschlag der Rechnung seines Herrn Vaters. //

k. 13v.

14. Zahlte an Fuhrmann Rehan 1½ Reichsthaler Albertus für Rechnung des Herrn Hartknoch und zwar für die den 8-ten April erwähnte Handlungsbücher.

Heute wurden Türkische Schwerdbohnen gestipft.

15. Heute wurden abermal weisse hollendische Schlangengurken gestipft und zwar in einem jeden Beete nur eine Reihe.
16. Erhielte ein Schreiben von Herrn Köhn aus Riga, worinnen er mir meldete, dass er mit Schiffer Nielur [?] 75 Riss Grossformat und 175 Kleinformat Druckpapier verladen habe.
17. Wurde manches das vom Froste gelitten, hatte nachgesäet, gestipft und gepflanzt und den folgenden Tag damit fortfahren.
19. Kam das den 16-ten dieses erwähnte Papier an, welches ich denn auch
20. auffahren lies und ganz richtig befand, und zahlte an Fracht 5 Gulden.
21. und 22. Wurden verschiedene Arten von Kohle verpflanzt. //
- k. 14 24. Wurde der erste Blumenkohl verpflanzt.

\* *Wyraz podkreślony.*

27. Wurden noch Zuckerbohnen und Zuckererbsen verstopft und alle Gattungen Kohl verpflanzt.
28. Bekam ich 4 Kirschbäume aus Deutschland, wovon 2 frühe doppelte Maykirschen sind, die andern 2 aber schwarze Morellen.

Wegen der grossen Dürre und des anhaltenden nord-östlichen Windes hat manches müssen nachgepflanzt und nachgesäet werden, womit man fast alle Tage beschäftigt gewesen ist.

#### Junius

1. Verlies Jesus Sirach und Salomon in lettischer Sprache die Presse. Die Auflage war 2500 exemplare. Den Preis habe ich auf 4 Mark à Exemplar festgesetzt.
2. Bekam ein Schreiben vom Schriftgiesser Liebig aus Hamburg, der sich rekommen dirte.
3. In diesem und den folgenden Tagen wurde Sellerie, Porro und verschiedene Kohlen verpflanzt. //
- k. 14v. 7. Und in den folgenden Tagen wurden alle Zimmer etc. ausgeweisst und kleine Maurerreparatur gemacht.
12. Gab an Herrn Mülner 7 Schiffspfund Heu für 10 Loof<sup>58</sup> Haber. An unsern Einwohner Thom gab ich für Mist 1 Schiffspfund Heu.

Heute bekam ein Schreiben von Berlin von Herrn Schmidt, dass die den 12-ten vorigen Monats abgesandte 30 Dukaten richtig eingegangen sind.

13. Bekam 1 Paudel mit Bücher aus Königsberg von Hartung an Probst Stender, wofür ich 35 Mark Zoll bezahlte.
  27. Gab ich denselben Fuhrmann, der obiges Paudelchen brachte, ein Päckchen mit Neujahrswünsche mit, die er von Königsberg mit der Post nach Berlin zu besorgen versprach.
- Gab an den Herrn Kammerherrn von der Recke von den Auszug aus den Landtäglichen Schlüssen 10 auf Royalpapier und 12 auf Druckpapier. Dito — 25 [auf Royalpapier], dito 1 [auf Druckpapier] an Herrn von Janczewsky. //
- k. 15 30. Gab Weidemann zum Einbinden: 5 in blauen Pappband, 5 in ganz Franzband und 10 in Halbfranzband von den Auszug aus den Landtäglichen Schlüssen.

#### July

4. Theilte ich an den Herzog, Herzogin, Oberräthen etc. etc. 15 Exemplare Auszug der landtäglichen Schlüsse etc. aus.
11. Sandte ich an den Königlichen Hofbuchdrucker Hartung

<sup>58</sup> 1 Schiffspfund = 20 Liesspfund = 400 Pfund = ok. 167, 26 kg. 7 Schiffspfund = ok. 1170,82 kg. 1 Loof = okolo 65,1 litrów.

in Königsberg hundert Reichsthaler Albertus in lauter neuen Thalern auf die verakkordirten Bücher durch Fuhrmann Franz.

20. Lieferte an der Akademie 500 deutsche und 200 Tafelkalender.
22. 700 deutsche dito.
23. Wurde der Druckereyofen umgesetzt, wofür den Töpfer 4 Reichsthaler Albertus zahlte, NB. mit Züge. Die Kacheln waren alle meine eigene.
24. und 26. Lieferte abermal 1000 deutsche Kalender an der Hochfürstlichen Akademie. //
- k. 15v. 26. Lies ich mit 5 Mähern den Heuschlag anschlagen, zu welchen Tages darauf noch 4 hinzu kamen.
27. Fing ich mit meinen eigenen Leuten und 4 für Geld anzuharken etc.
28. Wurde schon eingefahren, weswegen ich 15 fremde<sup>y</sup> Menschen zu verschiedenen Arbeiten haben musste.
29. Wurde mit Mähen geändigt und mit den übrigen Arbeiten fortgefahren.
30. Wurde dieselbe Arbeit fortgesetzt.
31. Wurde das letzte Heu in der Scheune eingefahren.

August

1. Brachte Herr Sekretair Kruschewsky eine Verschreibung auf 30 Reichsthaler Albertus, die er an den Kammerherrn Thülen schuldig ist. Siehe das weitere in dieser Sache im Schreibtische in der verschlossenen Schublade unter den Obligationen und Verschreibungen. //
- k. 16 2. Lieferte an der Akademie den ganzen Rest der Tafelkalender, also in allen 800 auf Druckpapier und 50 auf Postpapier.

Heute zählte auch Papier ab zu den lettischen Evangelien<sup>59</sup> und bestimmte die Auflage auf 4000 Exemplare.

6. Heute lieferte den Rest der deutschen Kalender ab.
9. und in den folgenden Tagen wurde okulirt. Die zwey ersten Beete wurden mit Cikat okulirt und zwar das erste mit

<sup>y</sup> Wyrasz napisany.

<sup>59</sup> Chodzi o wydaną w języku łotewskim część Lettische neu verbesserte und vollständige Kirchen-Agende oder Handbuch..., w skład tej agendy wchodziły także „Evangelien” z osobną kartą tytułową. Po raz pierwszy agendę wydał Alexander Gräven w 1727 r. w Mitawie, nakładem „G. Radetzky's Wittwe”, a następnie agenda ukazała się nakładem Hartunga w Królewcu w 1744 r. Nowe wydania lub dodruki ukazywały się także w częściach. W 1754 r. nakładem Hartunga w Królewcu ukazało się nowe opracowanie przygotowane przez Joachima Baumanna, w jego skład z osobną kartą tytułową i odrębną paginacją weszły Evangelien und Episteln..., 128 s. Steffenhagen dokonywał dodruku poszczególnych części.

grüne und das 2-te mit gelbe Cikat. Das dritte wurde mit gemischten Sorte okulirt, eben so auch die, die in den Rabaten stehen als auch die, die von den Frühjahrs getropften nicht bekommen sind.

- k. 16v.
10. Erhielte von Hartung aus Königsberg eine Antwort und zwar, dass er die den 11-ten vorigen Monaths an ihm gesandte hundert Reichsthaler in // richtig erhalten habe, die gedruckten Sachen aber habe er an Herrn Peter Trautwein in <sup>z</sup> Memel <sup>a1</sup> frachtfrey geschickt.
  11. <sup>b1</sup> Erhielte vom Herrn Hartung aus Königsberg zwey goldene Uhren, nebst einer zerbrochenen Uhrkette. Ich zahlte an Fracht 2 Reichsthaler Albertus 3 Mark. Siehe im Fache: Sachen, die zu expedieren sind <sup>c1</sup>.
  12. Schrieb ich an Herrn Trautwein in Memel und bat denselben, dass er die von Hartung empfangenen Sachen zu Wasser nach Liebau an die Herren Viezens et Comp. schicken möchte.
  13. Habe die lettischen Sirach und Salomon verpackt. 4 Packen à 500 Exemplare und in den 5-ten Packen 300 Exemplare, das machen zusammen: 2300 Exemplare.  
Im Buchladen befindliche 125 Exemplare  
bereits verkauft 75 Exemplare  

---

2500 Exemplare.

Siehe oben den 11-ten März dieses Jahres, NB. Bestimmung der Auflage. //

- k. 17
20. Erhielte das Manuskript zum lettischen Kalender.
  21. Kam der Herr Satorius und brachte mir einen Burschen, Wilhelm Christoph Hickstein in der Lehre. Die Bedingungen seiner Lehrjahre etc. wegen sind mir ganz überlassen.
  23. und 24. Wurde gross Wäsche gemacht.
  25. Zählte zum lettischen Kalender Papier und zwar 7 Riss, 4 Buch.
  31. Sandte an den Buchbinder Weidemann zum Einbinden: 6 Stück der lettischen Lexika und 10 Recks Auszug etc.<sup>60</sup>

September

1. Erhielte von Viezens und Compagnie die Nachricht, dass die den 10. und 12-ten vorigen Monaths gedachten Sachen aus Memel angekommen und mit Fuhrmann Hochfeld verladen worden. //

- k.17v. 5. Kam Hochfeld und brachte die von Hartung aus Königsberg

<sup>z-a1</sup> Wyrazy nadpisane.

<sup>b1-c1</sup> Tekst omyłkowo zamieszczony po zapisce z 13 August (k. 17), ale zaznaczono później poprawne miejsce zapisu.

<sup>60</sup> Zob. przypis 3 i 34.

kommenden Sachen. Die Fracht von Memel bis Liebau, ingleichen Licentgebühr etc. etc. macht: 6 Reichsthaler Albertus 11 Mark,

Fracht von Liebau bis Mitau: 6 Reichsthaler Albertus 39 Mark, [zusammen:] 13 Reichsthaler Albertus 10 Mark.

7. und 8. Wurden verschiedene Sämereyen abgenommen.

9. Wurden Schallotten gestipft.

Die Singu Luhtes [!] 1-r gab in der Druckerey, weil die erste Auflage vergriffen und bestimmte die neue Auflage auf 1500 Exemplare <sup>61</sup>.

13. Kaufte eine Sau mit 6 Ferkeln für 3 Reichsthaler Albertus.

15. und in folgenden Tagen wurde nach und nach das reifgewordene Obst abgenommen.

18. Erhielte eine lateinische Pièce, Geschichte der Bischöfe des Seelburgschen Kreises, von dem Candidaten Charnewsky zum Druck <sup>62</sup>, welche gleich zur Censur und nachgehends dem Setzer Damerau gab.

21. Wurden einige Saatgurken abgenommen. //

k. 18 22. Wurden verschiedene Sämereyen abgenommen, reingemacht und in die gewöhnliche Schubladen verwahrt.

25. Zahlte an Herrn Kupfer 75 Reichsthaler Albertus um mir dafür einen Wechsel von 100 Reichsthaler Leipziger Kour-[ant] aus Riga zu verschaffen.

27. Wurden alle Kürbisse abgenommen, ingleichen auch die Saatgurken.

28. Sandten an Candidat Charnewsky zwey Korrekturbogen und meldete zugleich die Druckkosten und zwar pro Bogen 3½ Reichsthaler Albertus, NB. ohne Papier.

30. Bekam die Sachen den Bürgervereinigung zum Druck <sup>63</sup>.

<sup>61</sup> G. F. Stender, Singu Lustes, Mitau 1785, 93 s. [i przedruk w tym samym roku w Rydze]; t. 2, Mitau 1789, 94 s. Część pierwsza była nowym wydaniem: Jaunas Singes, Mitau und Hasenpoth 1774, 78 s., s. nlb. 1 (nakładem J. F. Hinza). Por. J. F. Recke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 4, s. 288; A. Apinis, op. cit., s. 106.

<sup>62</sup> Johann Georg Martin Friedrich August Czarnewsky (1766—1832), De Sempgalliae episcopatu nec non de Episcopis Sempgaliae seu Selburgensibus, Mitaviae 1790, 26 s. Por. K. E. Napiersky, Fortgesetzte Abhandlung von livländischen Geschichtsschreibern, Mitau 1824, s. 133.

<sup>63</sup> Pod wpływem idei rewolucyjnych płynących z Francji i wydarzeń w Polsce (por. przypis 10) utworzył się w Kurlandii w 1790 r. związek popierany przez księcia jako przeciwwaga dla rosnącego na sile ruchu politycznego szlachty — „Sämtliche Städte und vereinigte Glieder des Bürgerstandes”, zwany później „Bürgerliche Union”. W tekście chodzi zapewne o publikację: [G. F. Witte von Wittenstein], Vorläufige Darstellung der Hauptverträge, betreffend die Gerechtsame des bürgerlichen Standes in den Herzogthümern Kurland und Sempgallen, Mitau 1790, s. nlb. 20, fol. To samo wchodziło w skład: Sammlung aller bisherigen Schriften, welche

## Oktober

2. Brachte der Tuckumsche Buchbinder Zeifert mir 2 Kühe und einen Ochsen. Ich zahlte dafür 24<sup>1</sup>/<sub>4</sub> Reichsthaler Albertus. Heute wurde eine Blase schwache Farbe gekocht.
4. Wurde mir angesagt, dass meine Nachbarn alle einstimmig wären die Strasse zu bessern, wozu ich auch Tages darauf meinerseits den Anfang machen lies. //
- k. 18v. 6. Schrieb an Herrn Breitkopf<sup>64</sup> in Leipzig. Siehe die Abschrift hievon im Fache: Schriftproben.
7. Bekam den Verfolg der Bürgerlichen Sachen zum Druck.
9. Empfing ich von Advokat Prahl für Peters einen Dukaten und 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Gulden Fünfer.
10. Sandte an den Kupferstecher Herrn Schmidt in Berlin 10 Dukaten an Golde.
13. Wurde das letzte Obst abgenommen, als: Eisenäpfel, Rente-arten, Figion, Ananas- und Zwiebelaeppel, ingleichen auch Pergamotten.
14. Versetzte einige Aepfel- und Birnbäume.
16. Schrieb an Herrn Charnewsky in Liebau und frug denselben auf 13 Reichsthaler Albertus vom dasigen Postamte laut der mitgehender Quittung zu empfangen und davon an die Herren Viezens & Compagnie 5 Reichsthaler Albertus 33 Groschen zu zahlen und mir den Rest mit Gelegenheit zu überschicken.
18. Wurden verschiedene Gartengewächse eingekellert und mit Ausnehmung mehreren aus dem Garten in den folgenden Tagen fortgefahren. //
- k. 19 22. Erhielte den ersten Transport Neujahrwünsche von Herrn Trowitsch aus Küstrin.
25. Wurde grosse Wäsche gemacht.
26. und 27. Nahm alle Neujahrwünsche vor und reinigte sie vom Schmutz und legte sie dann in Ordnung.
28. Wurden die Geburtstagsgedichte gedruckt, nemlich 15 an der Zahl von welchen theils 50, 45 und weniger gedruckt worden sind.
29. Krepirte uns eine grosse hollendische Kuh.

durch die auf den ordentlichen Landtag vom 30. August gebrachte vorläufige Darstellung der bürgerlichen Gerechtsame veranlasset worden, 71 s.; Fortgesetzte Sammlung..., 58 s.; Zweyte Fortsetzung..., 64 s.; Dritte Fortsetzung..., 119 s.; Vierte Fortsetzung..., 96 s.; Fünfte Fortsetzung..., 47 s. — *wszystkie części zostały wydrukowane: Mitau 1791—1792.* Por. J. Ch. Schwartz, op. cit., s. 366—368; J. F. Rekke, K. E. Napiersky, Lexikon, Bd. 4, s. 554—555; E. Winkelmann, op. cit., s. 395, nr 9168.

<sup>64</sup> Johann Gottlob Immanuel Breitkopf (1719—1794), drukarz i księgarz w Lipsku.

30. Sandte an den Hofbuchdrucker Trowitsch 17 Dukaten für die verwichenjährigen Neujahrwünsche.

November

3. Zählte zu 4 Bogen Neujahrswünsche à 10 Buch und jedes zu 24 Bogen.

4. Verlies die den 18-ten September 1790 gedachten Schrift die Presse, NB. des Herrn Charnewsky.

5. Gab von eben gedachter Schrift 53 Exemplare auf Postpapier den Buchbinder Richter einzubinden.

6. Lies eine güste Kuh und einen Ochsen schlachten, erstere wog 15 Liesspfund und der // Ochse wog 27 Liesspfund, dieser hatte 1½ Liesspfund Talg und jene 2½ Liesspfund.

7. Kaufte eine Kuh vom Stadtältermann Bläs für 9 Reichsthaler Albertus.

11. Wurden ¾ Weisskohl eingemacht.

12. Bat Herrn Hartknoch für mich in Rappien 20 Ballen Druckpapier zu bestellen.

15. Wurde von 10 Liesspfund Talg Lichte gezogen.

Auch wurden heute die zuletzt gedruckte Auflage der Singu Lustes eingepackt und zwar ein Packen zu 1000 Exemplare, und zwey: jeder zu 200 Exemplare.

17. Erhielte ein Schreiben vom Königlichen Postmeister Schulz aus Memel<sup>65</sup>, worin er mir meldet, dass ein Packet und<sup>d1</sup> ein Kästchen<sup>e1</sup> gedruckter Sachen an ihm gekommen unter meiner Adresse, welches er den Fuhrmann Rehan mitgegeben habe. Für den Brief zahlte ich auf dem hiesigen Postamte nebst Auslage dem Herrn Postmeister Schulz in Memel 3 Reichsthaler Albertus 35 Mark. //

k. 20 21. Brachte der Fuhrmann Rehan die den 17. dieses gedachte Sachen, nemlich ein Päckchen und ein Kästchen mit verschiedenen Gattungen Neujahrwünsche von dem Herrn Schmidt aus Berlin. Ich zahlte an den Fuhrmann an Fracht 3 Reichsthaler Albertus.

23. Von dem Herrn Prahl abermal für Rechnung des Herrn Peters 1 Dukaten 8 Groschen empfangen.

24. und in den folgenden Tagen besorgte ich an allen Postämtern und Buchbindern Neujahrwünsche.

28. Wurde mir der Hinzische Buchladen<sup>66</sup> vom Herrn Landrath

d1—e1 *Tekst nadpisany.*

<sup>65</sup> *Memel [lit. Klajpeda].*

<sup>66</sup> *Jakob Friedrich Hinz (1743—1787), por. H. Ischreyt, Jakob Friedrich Hinz, s. 3 i n.*

von Korff<sup>67</sup> und Justizrath Bienemann angetragen und nächstens die Bedingungen sagen wollten.

29. Erhielte ein Packet für Probst Stender von Hartung aus Königsberg, wofür ich sechs Gulden an Fracht und Zoll zahlte und die letzteren mir wieder bezahlen muss. //

k. 20v. Wegen Krankheit habe ich in einigen Tagen keine Bemerkungen in der Hauswirthschaft machen können. Weiss auch nicht, dass etwas vorgefallen sey.

Dezember

7. Zählte zu den vom Superintendenten<sup>68</sup> vor einigen Tagen zum Druck gegebenen verbesserten Kirchengebete Papier ab, und zwar 2 Riss Druckpapier und 2 Buch Postpapier.
8. Wurden 3 von unsern Schweinen, ein grosses und 2 kleine geschlachtet.

Erhielte ein Schreiben von dem Herrn Breitkopf aus Leipzig, worinnen er mir meldet, dass er die den 25. September gedachten Wechsel von 100 Reichsthaler Leipziger Courant richtig empfangen habe und, dass mir auf künftiger Rechnung 45 Reichsthaler 18 Groschen Leipziger Courant<sup>f1</sup> zu gute bleibt. Ferner, dass die bestellten<sup>g1</sup> Lettern ganz nach meiner Vorschrift gemacht werden sollen.

9. <sup>h1</sup> Wurde eingepekeltes Fleisch bey Burings zum Räuchern gebracht, als: 4 Stück Rindfleisch, 5 Gänse, nemlich Brust und Füsse, 2 Rindschungen und 1 Schweinsschinken<sup>i1</sup>.

k. 21 Schrieb an dem Herrn Pastor Nicolain in Sluck im Grossherzogthum Litthauen und erinnerte // ihm abermal an seine Schuld, wollte aber doch bis zum Februar künftigen Jahres warten und auch anstatt der 14 Reichsthaler Albertus 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Fünfer mit 12 Reichsthaler Albertus zufrieden seyn, wiedrigenfalls ich über ihn klagen wurde.

12. Wurde wiederum 18 Mettwürste zum Räuchern bey Burings gebracht. Auch gab ich heute Kütners George auf sein dringendes Bitten 2 Reichsthaler Albertus, welche er gleich nach Neujahrwiederzugeben verspricht.
13. und 14. Wurde grosse Wäsche gemacht. Wegen meiner kränklichen Verfassung habe ich in verschiedenen Tagen

<sup>f1</sup> Skreślono powtórzone wyrazy: auf künftiger Rechnung.

<sup>g1</sup> Skreślono wyraz: Schriften.

<sup>h1—i1</sup> Tekst wpisany omyłkowo po zapisce z 10 September (k. 21), ale później zaznaczono poprawne miejsce zapisu.

<sup>67</sup> Carl Nicolaus Korff (1748—1814), Deutschbaltisches Biographisches Lexikon, s. 403.

<sup>68</sup> Ernst Friedrich Ockel (1742—1816), superintendentem był od 1785 r., zob. T. Kalmeyer, op. cit., s. 556—557.

keine häusslichen Bemerkungen aufzeichnen können, woran denn auch die häufigen Geschäfte, die in dieser Zeit vorfallen mit Theil haben.

- k. 21v.
19. Erhielte noch einen Transport Neujahrwünsche von Trowitsch aus Küstrin // und zahlte an Fracht und Zoll 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Reichsthaler Albertus.
  20. Wurden diese Wünsche sortirt und richtig befunden.
  21. Verliessen die den 7. dieses gedachte Kirchengebete die Presse <sup>69</sup>.
  22. Sandte davon den Herrn Superintendenten 40 Exemplare auf Postpapier und 400 auf Druckpapier.
  23. Erhielte ich meine Gage und auch meine Rechnung, die ich zur Hochfürstlichen Kammer gab, von der Renthey ausgezahlt. Beydes zusammen machte 143 Reichsthaler Albertus 34 Mark.
  24. Brachte mir der Herr Leutenant von der Brincken ein Manuskript zum Druck <sup>70</sup>, die Auflage ist auf 300 festgesetzt und auf Postpapier. Die Druckkosten habe verackordirt 3<sup>1</sup>/<sub>2</sub> Reichsthaler Albertus pro Bogen, das Papier à part. //
- k. 22
- Heute brachte auch der Herr von Wels aus Riga das Verzeichniss von allen das ganze Jahr durch in Riga ein- und ausgegangenen Waaren zum Druck.
  28. Erhielte vom Hochfürstlichen Amte Aboshoff, die mir vom vorigen Jahre noch <sup>71</sup> restirende sechs Fahden Deputatholz, worüber ich den Waggen quittierte.
  31. Gab ich den Herrn Hartknoch das den 24-ten dieses gedachte Verzeichniss für den Herrn Stadswäger von Wells nach Riga mit.

In der Schlusszeit dieses alten Jahres waren die <sup>k1</sup> Nahungsgeschäfte nicht sonderlich aus der Ursache, weil die Wege schlecht und keine Schlittenbahn war, mithin wenig Menschen zur Stadt haben kommen können. //

- k. 22v.
- Nach einer genauen Uebersicht meiner ganzen Jahresgeschäfte <sup>71</sup>, so kann ich wohl nicht sagen, dass sich meine

<sup>71</sup> Wyras omytkowo skreślony.

<sup>k1</sup> Wyras nadpisany w miejsce nieczytelnego wyrazu skreślonego.

<sup>71</sup> Wyras Jahres- nadpisany w miejsce skreślonego: jährlichen.

<sup>69</sup> E. F. Ockel, *Veränderte alte Kirchengebete der kurländischen Agende, Mitau 1790.*

<sup>70</sup> Friedrich Ernst von den Brincken (zm. 1797 r.); chodzi prawdopodobnie o Kurze diplomatische Darstellung des Nexus und der Pflichtleistung des pilnischen Kreises in Ansehung der Republik Pohlen. *Łacińskie tłumaczenie ukazało się w Warszawie w 1791 r.*, por. J. Ch. Schwartz, op. cit., s. 380—383; J. F. Recke, K. E. Napiersky, *Lexikon*, Bd. 1, s. 258; K. Estreicher, *Bibliografia polska*, t. 13, Kraków 1894, s. 347.

Umstände verschlechtert haben. Kann aber auch im Gegentheil von keinen sonderlichen<sup>m1</sup> Verbesserungen sagen. Indessen, Dank sey es der Vorsehung, dass er uns dabey erhalten hat.

Ich habe in diesem Jahre mancherley Geschäfte nicht bemerkt, die auch zum Theil nicht bemerkenswerth waren<sup>n1</sup>. Manche sind auch so entschlüpft, theils wegen häufiger Geschäfte, theils auch wegen Krankheiten.

Nochmal Dank, mit gerührten Herzen Dank dem Geber aller guten Gaben für die Wohlthaten, die er uns in dem verflassenen Jahre hat genossen lassen.

EIN ARBEITSJAHR DER PROVINZDRUCKEREI IN MITAU  
(AUFGRUND DES „DIARIUM HÄUSLICHER GESCHÄFTE  
UND VORFÄLLE IM JAHR 1790“ VON J. F. STEFFENHAGEN)

(Zusammenfassung)

Die Beschreibung der wichtigeren Tätigkeiten, d.h. das Tagebuch, das von J. F. Steffenhagen 1790 geführt wurde, wird zur Zeit in der V. Laciš — Staatsbibliothek der Lettischen Sowjetrepublik in Riga aufbewahrt. Die darin enthaltenen Informationen geben ein zweifellos interessantes Arbeitsbild einer kleinen Provinzdruckerei zum Ausgang des XVIII. Jh. wieder.

Johann Friedrich Steffenhagen (1744—1812) hat diese Druckerei nach dem Tod von Christian Liedtke (1733—1766) übernommen. Zu dieser Zeit hatte die Druckerei noch keinen guten Ruf und der neue Inhaber arbeitete anfangs selbst mit nur einem Lehrling. Allmählich investierte er aber und modernisierte den Betrieb. 1790 beschäftigte er bereits vier Drucker (Michael Gottfried Damerau, Gottlob Friedrich Daust, Joachim Heinrich Holtfreter, Johann Peter Köster), die 2 Pressen bedienten. Darüber hinaus wurden noch zwei Handlanger ausgebildet (Christian Ernst Holzheber und Gottlob Friedrich Keil). Die buchhändlerische Tätigkeit Steffenhagens stand zwar nur am Rande seiner Aktivität, doch aus seinem „Diarum“ geht sehr plastisch die Rolle von Mitau nicht nur in der Buchvermittlung, aber auch als eines Kettenglieds im europäischen Kommunikationssystem hervor. Die Grundprodukte der Druckerei Steffenhagens waren Gelegenheitsdrucke, wie Gratulationen, Geburtstagsgrüße, Neujahrswünsche oder Amtsdrucke, die vom Hof bestellt wurden.

Das 1775 gegründete Akademische Gymnasium bestellte regelmäßig Kalender, und ein Teil der Professoren ließ Steffenhagen ihre Arbeiten drucken.

Die Druckerei in Mitau nahm auch Bestellungen von anderen Privatpersonen an und veröffentlichte Publikationen auf eigene Kosten.

Aus dem „Diarum“ geht hervor, daß 1790 die wichtigste Einkommenquelle der Druckerei deutsche und lettische Drucke religiösen und kirchlichen Charakters, sowie Schulbücher und Kalender waren. Zusätzlich, in schwierigen Zeiten entscheidende Gewinne brachte Steffenhagen auch seine Landwirtschaft — ein großer Gemüse — und Obstgarten und der gut entwickelte Obstpflanzenhandel. Zum Nachfolger Steffenhagens wurde sein Neffe Johann Martin Peters (1766—1838), der bereits 1801 Miteigentümer der Firma wurde.

<sup>m1</sup> *Wyraz nadpisany.*

<sup>n1</sup> *Wyraz nadpisany w miejsce skreślonego: sind.*